

John Parr 403

A



No. 1368.

BOIELDIEU

Johann von Paris.
(Jean de Paris.)

Klavier - Auszug.

(Kogel.)

1368
2070
J44

INHALT.

JOHN PARR,
BASSOONIST,
SHEFFIELD.

Ouverture..... Pag. 2.

ACT I.

Nº 1.	Introduction und Chor.	Sämnet nicht, sämnet nicht.....	10.
		<i>Travailions, travailions.</i>	
Nº 2.	Terzett.	Willkommen Herr Gastwirth, willkommen.....	17.
		<i>Salut à monsieur L'Aubergiste.</i>	
Nº 3.	Arie.	Begiebt mein Herr sich auf die Reise.....	27.
		<i>Lorsque mon maître est en voyage.</i>	
Nº 4.	Arie und Chor.	Macht Freunde, euch hequem.....	36.
		<i>Allons, allons amis.</i>	
Nº 5.	Duett.	Den Ruhm über alles zu lieben.....	45.
		<i>Rester à la gloire fidèle.</i>	
Nº 6.	Arie.	Weil man jetzt hier im Haus.....	54.
		<i>Qu'à mes ordres ici tout le monde.</i>	
Nº 7.	Quartett.	Darf ein Mensch so etwas wagen.....	62.
		<i>Ces sang froid me désespère.</i>	

ACT II.

Nº 8.	Ouverture.....		106.
Nº 9.	Duett.	In einer schmachtenden Romanze.....	108.
		<i>Dans une humble et simple romance.</i>	
Nº 10.	Arie.	Der Ritterschaft Zierde und Glanz.....	115.
		<i>En brave et galant paladin.</i>	
Nº 11.	Chor.	Lasst zu dem Fest, lasst zu dem Fest.....	123.
		<i>De monsieur Jean, de monsieur Jean.</i>	
Nº 12.	Romanze und Chor.	Der Troubadour, stolz auf der Liebe Bande.....	126.
		<i>Le Troubadour, fier de son doux serrez.</i>	
Nº 13.	Duett.	Der Mann, den ich erwählt.....	133.
		<i>L'époux que je choisis.</i>	
Nº 14.	Finale.	Der Schönheit Ruhm und Ehre.....	142.
		<i>Honneur à son atesse.</i>	



2
GRAB
- 5 1953
JOHANN VON PARIS.

OUVERTURE.

A. Boieldieu.

Andante con moto.

pp

mf

ff

pp

ff

pp

dolce

musical notation system 1, featuring treble and bass staves with notes and rests. The word *morendo* is written above the bass staff, and *ff* is written above the treble staff.

musical notation system 2, featuring treble and bass staves with notes and rests. A *p* dynamic marking is visible above the treble staff.

musical notation system 3, featuring treble and bass staves with notes and rests. Dynamic markings *ff* and *p* are present in both staves.

musical notation system 4, featuring treble and bass staves with notes and rests. Dynamic markings *ff* and *pp* are present in both staves.

Allegro.

musical notation system 5, featuring two bass staves with notes and rests. A *ppp* dynamic marking is present above the upper staff.

musical notation system 6, featuring treble and bass staves with notes and rests. A *f* dynamic marking is present above the treble staff.

musical notation system 7, featuring treble and bass staves with notes and rests. A *f* dynamic marking is present above the treble staff.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music features a complex texture with many beamed notes and rests.

Second system of musical notation, continuing the piece. A dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) is present in the lower staff.

Third system of musical notation, featuring dynamic markings of *ff* (fortissimo) and *p* (piano) alternating between the two staves.

Fourth system of musical notation, with a dynamic marking of *ff* (fortissimo) in the lower staff.

Fifth system of musical notation, showing a continuation of the intricate rhythmic patterns.

Sixth system of musical notation, including dynamic markings of *sf* (sforzando) in the lower staff.

Seventh system of musical notation, concluding the page with dynamic markings of *sf* (sforzando) and *p* (piano).

First system of musical notation, featuring treble and bass staves. It includes dynamic markings *p* and *ff*, and contains several triplet markings.

Second system of musical notation, featuring treble and bass staves with complex rhythmic patterns and slurs.

Third system of musical notation, featuring treble and bass staves. It includes dynamic markings *f*, *f*, and *p*, and contains a 5/4 time signature.

Fourth system of musical notation, featuring treble and bass staves with various rhythmic figures and slurs.

Fifth system of musical notation, featuring treble and bass staves with dense chordal textures and slurs.

Sixth system of musical notation, featuring treble and bass staves. It includes dynamic markings *ff* and contains a 5/4 time signature.

Seventh system of musical notation, featuring treble and bass staves with complex rhythmic patterns and slurs.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains a complex melodic line with many beamed notes. The bass clef contains a rhythmic accompaniment of chords. A dynamic marking *p* is present in the right-hand part.

Second system of musical notation, continuing the melodic and harmonic development. The treble clef has a descending melodic line, while the bass clef provides a steady accompaniment.

Third system of musical notation, showing more intricate melodic patterns in the treble clef and a more active bass line.

Fourth system of musical notation, featuring a prominent ascending melodic line in the treble clef.

Fifth system of musical notation, characterized by a dense texture of chords in the treble clef and a rhythmic bass line. A dynamic marking *f* is visible.

Sixth system of musical notation, with a focus on rhythmic patterns and chordal textures in both hands.

Seventh system of musical notation, concluding the page with dynamic markings *ff* and *p* in both hands.

2

dolce

sp

mf *p*

pp *poco a*

poco cresc.

ff

fff

ACT I.

Nº 1. Introduction.

Allegro assai.

Chor. *ff*

Säu-met nicht, säu-met nicht, thut eu-re Pflicht:rühret Füß und
Tra-rail-lons, tra-rail-lons al-lons al-lons point de né-gli-

Tra-vail-lez, tra-rail-lez al-lez al-lez point de né-gli-

Hän-de!
gen-ce Pedrigo.

Chor. *ff*

rasch be-wegt, schenert,
tra-rail-lons, net-toy-

gen-ce BurscheMägde, eilt,schafft es bald zu En-de,
Filles et gar-çons, faites di-li-gen-ce tra-vail-lez net-toy-

Chor.

fe^gt, *ons* **Pedr.** rasch bewegt, *net - toy - ons,* scheuert, fe^gt, *ha - toyons* **Pedr.**

fe^gt, Bursche, Mädchen eilt, rühret Füß' und Hände, rasch bewegt, scheuert, fe^gt, jedem ist die

ez fil - les et garçons fai - tes di - li - gen - ce, net - toy - ez, hs - toyez mettez en re -

Chor.

jedem ist sein Platz zu - ge - theilt. *mettons en re - nom sa mai - son.* **Pedr.**

Arbeit zu ge - theilt, jedem ist sein Platz zu - ge - theilt. jedem ist die Arbeit zu ge -

nom ma mai - son, mettez en re - nom sa mai - son, mettez en re - nom ma mai -

Chor.

Auf, rührt Füß' und Hän - de, säu - met nicht, thut die

point de né - gli - gen - ce, tra - rail - lous, net - toy -

Auf, rührt Füß' und Hände, säu - met nicht. *tra - rail - lez, net - toy -*

son

Pflicht, je-dem ist sein Platz zu-ge-theilt, rasch be-wegt, scheu-ert,
ons mettons en re-nom sa mai-son, tra-vail-lons, net-toy-

ez met-tez en re-nom sa mai-son, tra-vail-lez, net-toy-

p *ff*

Lorezza.

legt, jedem ist sein Platz zu-ge-theilt. So ist es wahr, dass ei-ne Da-me, dass eine
ons mettons en re-nom sa mai-son. Eh qu'oi-rrai-ment ce per-son-na-ge, ce per-son-

ez met-tez en re-nom sa mai-son.

p

Dame von Fürstenstamme in unserm Haus die Wohnung nimmt? täuscht euch vielleicht ein falscher
na-ge du haut pa-ra-ge qu'ence mo-ment, qu'ence mo-ment à re-ce-voir ou se pré-

Na-me? ist's die Prin-zes-sin von Na-var-ra? ist's die Prin-zes-sin von Na-
pa-re c'est la prin-ces-se de Na-var-re c'est la prin-ces-se de Na-

var - ra? Ja, liebes Kind, ich weiss be - stimmt, s'ist die Prin - zes - sin von Na -
 rar - re? *Oui mon - fant, oui mon - fant c'est la prin - ces - se de Na -*

Chor.

die Prin - zes - sin von Na - varra!
la prin - ces - se de Na - varre! **Pedr.**
 var - ra! die Prin - zes - sin von Na - varra! Ja Freunde, ja ja ja ja s'ist die Prin -
rar - re, la prin - ces - se de Na - varre! oui mes a - mis, oui mes a - mis c'est la prin -

Chor.

Diese Da - me, die im Be - sitz, die im Be - sitze der
Cet - te fem - me dont la beau - té, dont la beau - té en tous
 zes - sin von Na - varra! Die - - se Da - me, die im Be - sitz,
ces - se de Na - varre! Cet - - te fem - me dont la beau - té

sel - tensten Ta - len - - te, selt - ner Ta - len - te au Kör - per - reiz, an Ver -
lioux est re - nom - mé - - e, selt - ner Ta - len - te au Kör - per - reiz, an Ver -
 im Be - sitz, *est re - nom - mé - e qui par son es - prit* sons -
en tous lioux

stand, raschem Witz als Mu - ster, als Mu - ster ge - prie - senwer - den
 prit, sa gai - té sait plai - re, sait plai - re au - tant qu'elle est ai -

könnte? **Pedr.**
 mé - e? Und die da - hei, wie ihr schon wisst, des Kö - nigs Schwester ist, ihr seht da -
 Et qui de plus, et qui de plus est soeur de no - tre Roi, a tout ce -

raus, dass meinem Haus der grösste Vortheil hier entspringt: da - her, um solchen
 la, a tout ce - la ce qui ne gê - te rien je croi aus - si vous le roy -

Gast nach Wür - den auf zu - nehmen, muss man sich zu jeder Arbeit gern be -
 et pour u - ne telle au - baine on ne peut, mes a - mis, se donner trop de

Chor.

Sämet nicht, säu - met nicht, thut eu - re Pflicht rühret Füß und Hände!
Tra - rail - lons, tra - rail - lons al - lons al - lons point de né - gli - gen - ce. Pedr.

quemen. *Tra - rail - lons, tra - rail - lons al - lons al - lons point de né - gli - gen - ce. Bursche, Mägde*
fil - les et gar - çons.

Chor.

rasch be - wegt, sehen - ert, fegt,
tra - rail - lons, net - toy - ons. Pedr.

eilt. schafftes bald zu Ende, rasch be - wegt, sehen - ert, fegt, Bursche, Mägde eilt, rühret Füß und
çans fai - tes di - li - gen - ce, tra - rail - lons, net - toy - ons fil - les et gar - çons, faites di - li -

Chor.

Chor.

rasch be - wegt, sehen - ert, fegt,
net - toy - ons, ha - lay - ons. Pedr.

jedem ist sein
mettans en re -

Hände, rasch be - wegt, sehen - ert, fegt, jedem ist die Ar - beit zu - ge - theilt, jedem ist sein
gen - ce net - toy - ons, ha - lay - ons mettez en re - nom ma mai - son, mettez en re -

Platz zu - ge - theilt,
nom sa mai - son.

Chor.

Auf rührt Füß und
point de né - gli

Platz zu - ge - theilt, jedem ist die Ar - beit zu - ge - Auf, rührt Füß und Hände, säu - met
nom sa mai - son mettez en re - nom ma mai point de né - gli - gen - ce, tra - rail -
son, theilt,

Hän - de, säu - met nicht, thut die Pflicht, je - dem ist sein
gen - ce. tra - rail - lous, net - toy - ons met_tous en re -

nicht, säu - met nicht, thut die Pflicht, je - dem ist sein
lez, tra - rail - lez, net - toy - ez met_lez en re -

Platz zu - ge - theilt. rasch be - wegt, scheu - ert,
nom sa - mai - son, tra - rail - lous, net - toy -

nom sa mai - son, tra rail - lez, net - toy -

legt, je - dem ist sein Platz zu - ge - theilt. schafft es bald zu En - de, säumet
ons met_tous en re - nom sa mai - son, point de nè - gli - gen - ce tra_rail -

ez met_lez en re - nom sa mai - son, point de nè - gli - gen - ce tra_rail -

nicht, thut die Pflicht!
lous, tra - rail - lous,

lez, tra - rail - lez,

N^o 2. Terzett.

Allegro assai.

Olivier. (Sopran.)

Will - kom - men, Herr Gast - wirth, will -
 Sa - lut à Mon - sieur L'Au - ber -

Pedrigo.

Oliv.

kommen. Was will denn er, was will denn er, was will denn er? Ein La - ger, potz
 giste. *Que vou - lez vous, que vou - lez vous, que vou - lez vous?* Un gè - te dans

Lorezza.

Pedr.

Blitz E - le - ment! Ganz ar - tig ist dies Compli - ment. Das ist ganz si - cher ein Stu -
 cet - te mai - son! *Il a vrai - ment bon - ne fu - can. Ça m'a tout l'air d'un pi - é -*

Oliv.

Pedr.

dent. Nun, werd' ich auf - ge - nommen, nun, werd' ich auf - ge - nommen? Nein.
 tan. *Veul - lez me sa - tis - fai - re, veul - lez me sa - tis - faire! Non.*

Nein nein, nein nein, was kann dies Weigern frommen? Seine Bit- te kömmt allzu-
Quoi non, quoi non, permet-tez que j'in - si - ste. Ce se - rait i - nu - ti - le -

spät, kein Zimmer zu Gebot mir steht, nein, nein, nein, nein, nein, kein Zim-mer noch
ment, car je n'ai pas un seul loge - ment, non, non, non, non, non, non, non, non je n'ai

Oliv.
 Wei-ter kann wei-ter kann die-ser Fuss mich nicht
Je ne puis, je ne puis pour sui - rre ma

zu Gebot mir steht, un - nü - tze
pas un seul lo - ge - ment, c'est im - pos -

tra - gen, was habt Ihr zu wa - gen, geht Speiss und Trank und fri-sche
rou - te, souf-frez, donc que je gou - te quel - que re - pos — en ce lo -

Lor.
 könnt Ihr ihm ver - sa - gen, die Kan - ne Wein, das Bis-chen
Souf-frez donc qu'il gou - te quel - que re - pos — en ce lo -

Fla - gen nein, nein, nein, un - nü-tze Fla - gen, es bleibt da -
si - ble, non, non, non, c'est im - pos - si - ble je rous

f
 Streu, was habt Ihr zu wagen, gebt Speiss. Trank. frische Streu. Sprechet nur ein
gis. souf-frez donc que je goute quel-que re-pos en ce lo-gis. Parlez pour

Streu, könnt ihr ihm ver-sagen die Ran-ne Wein, das bischen Streu!
gis. souf-frez donc qu'il goute quel-que re-pos en ce lo-gis.

bei, un-nütze Klagen, es bleibt da-bei, un-nütze Klagen, es bleibt dabei.
dis, c'est im-pos-si-ble je vous dis, c'est im-pos-si-ble je vous dis.

f

Wort, sprecht nur ein Wort mein Schätzchen, sprecht nur ein Wort, ein Wort mein lie-bes
moi, par-lez pour moi ma bel-le, par-lez pour moi, par-lez pour moi ma

p

Lor.
 Schätzchen, und schnell zer-schmilzt des Herzens Eis. Gebt ihm doch, gebt ihm
bel-le et j'oh-tien-drai, j'en suis cer-tain. Mais roy-ez, ro-yez

pp

Oliv.
 Seht, ach seht auf der Stirn, ach
Je ne puis je ne puis sui-

doch nur ein win-zig Plätz-chen und er dankt gewiss. Ach heiss, seht seine
donc sa fa-ti-que cru-elle il ne peut sui-vre son che-min il n'en peut

steht noch der Schweiss!
re mon che - - min. Sprecht
Par -

Stir - ne träuft noch von Schweiss!
plus c'est bien cer - tain.

Pedr.

Wagt nicht so al-bern fort zu schwätzen. Marsch fort, dort ist die
C'est trop mé rom-pre la cer - vel - le pas - sez vo-tre che -

nur ein Wort mein Kind und schnell zerschmilzt des Her - zeus Eis.
lez pour moi ma belle et j'oh-tieu - drai j'en sais cer - tain.

Lor.

Thür!
min!

0 So gebt ihm doch
loy - ez sa fa -

nur ein Plätzchen und er dankt gewiss Euch heiss.
ti-que cur - el - le il n'a peut plus c'est bien cer - tain.

Pedr.

Er mag sich an die Hausthür
C'est trop mé rom - - pre la cer -

se - tzen Glück auf den Weg; doch fern von hier, Glück auf den Weg, doch fern von
rel - le et vite et vite al - lez vous en et vite et vite al - lez vous

Oliv.

hier. Ver - zeiht, ver - zeiht, ich muss mich et - was se - tzen, denn hier er -
en. Par - don, par - don, il faut que je m'ar - ret - te et que j'at -

wart' ich, denn hier er - wart' ich, ja, er - wart' ich Mei - ster
ten - de et que j'at - ten - de que j'at - ten - de mai - tre

Lor. **Oliv.**

Hans, Mei - ster Hans? Mei - ster Hans? Mein Ge -
Jean, Mai - tre Jean? mai - tre Jean? C'est mon

Pedr.

Mei - ster Hans? Mei - ster Hans? dieser fremde Rit - ter ist wohl mit Eh - ren
Mai - tre Jean? mai - tre Jean? pour un con - sui - tre ce per - son - na - ge

Schätz - chen, sprecht nur ein Wort, mein Schätz - chen,
bel - le, par - lez pour moi ma bel - - le,

Gebt ihm ein klei - nes Plätz - - chen, gebt ihm ein klei - nes
Foy - ez comme il chan - cel - - le, roy - ez comme il chan -

auf, hör' auf so al - - bern fort zu
trop, c'est trop, me rom - pre la cer -

sprecht nur ein Wort, mein Schätz - chen, und schnell zer - -
par - lez pour moi ma bel - le je ne puis

Plätz - chen, gebt ihm ein klei - nes Plätz - chen und er
cel - - le, ra -gez comme il chan - celle il ne peut

schwä - tzen, so al - - bern fort zu schwä - tzen, hör'
rel - - le, me rom - - pre la cer - cel - - le, paix

schmilzt des Her - zens Eis, und schnell zer - - schmilzt des Her - zens
sui - vre mon che - - min je ne puis sui - vre mon che -

dankt ge - wiss Euch heiss, er dankt, er dankt ge - wiss Euch
sui - vre son che - - min, il ne peut sui - vre son che -

auf, so dumm zu schwä - tzen, hör' auf so dumm zu
donc ma - de - moi - sel - - le, paix donc ma - de - moi -

p

Eis. Mich hun-gert sehr, mich dür-stet mehr, seht mei-ne
min. Je meurs de soif, je meurs de faim, je n'en puis

heiss. Er hun-gert sehr, er dür-stet mehr, seht sei-ne
min. Il meurt de soif, il meurt de faim, il ne peut

schwätzen. Glück auf den Weg, doch fern von hier, Glück auf den
sel-le. ma pa-ti - en-ce est à sa fin, ma pa-ti -

ff *pp*

1.

Stir - - - ne tränft von Schweiß, sprecht mir ein Wort, mein
sui - - - re mon che - - - min par - lez pour moi ma

Stir - - re, sei - ne Stir - ne tränft von Schweiß,
sui - - re ne peut sui - re son che - - min

Weg, doch fern von hier, doch fern von hier, Hör'
ence est à sa fin, est à sa fin, C'est

1.

2. *dolce*

Schweiß, mich hun-gert sehr, mich dür-stet mehr, mich hun-gert
min. Je n'en puis plus, je meurs de faim, je n'en puis

Schweiß, er hun-gert sehr, er dür-stet mehr, er hun-gert
min. il n'en peut plus, il meurt de faim, il n'en peut

hier, Glück auf den Weg, doch weit von hier, Glück auf den
fin, ma pa-ti - - - ence est à sa fin, ma pa-ti -

2. *ff* *ff*

cresc. *f*

sehr, mich dür - stet mehr, seht mei - ne Stir - ne
plus je meurs de faim, Je ne puis sui - - - - -

cresc.

sehr, er dür - stet mehr, seht sei - ne Stir - ne
plus il meurt de faim, il ne peut sui - - - - -

cresc.

Weg, doch weit von hier, Glück auf den Weg,
enve, est à sa fin, ma pa - ti - ence,

pp *f*

pp *f*

cresc.

p

träuft von Schweiß, mich hun - gert sehr, mich dür - stet
vre mon che - - - - - min, je n'en puis plus je meurs de

p

träuft von Schweiß, er hun - gert sehr, er dür - stet
vre son che - - - - - min, il n'en peut plus il meurt de

p

doch fern von hier, Glück auf den Weg, doch fern von
est à sa fin, ma pa - ti - ence est à sa

spz *f*

cresc.

mehr, mich hun - gert sehr, mich dür - stet mehr, seht mei - ne
faim, je n'en puis plus je meurs de faim, Je ne puis

cresc.

mehr, er hun - gert sehr, er dür - stet mehr, seht sei - ne
faim, il n'en peut plus il meurt de faim, il ne peut

cresc.

hier, Glück auf den Weg, doch fern von hier, Glück auf den
fin, ma pa - ti - - - - - ence, est à sa fin, ma pa - ti -

pp *f*

pp *cresc.*

f

Stir - - ne träuft von Schweiss.sprecht nur ein Wort, mein
sui - - rre mon che - - min, par - lez pour moi ma

Stir - - ne träuft von Schweiss, gebt ihm ein klei - nes
sui - - rre son che - - min, quel - le ri - gueur cru -

Weg.
encr. doch fern von hier. Marsch. fort,dort ist die
est à a sa fin. Pas - - sez votre che -

Schätzen.sprecht nur ein Wort, mein Schätzen n.schnell zer - schmilzt des Her - zens
bel - le, par - lez pour moi ma bel - le, et job - tien - - drai j'en sui cr -

Plätzen.gebt ihm ein klei - nes Plätzen und er dankt ge - wiss euch
el - le, quel - le ri - gueur cru - - el - le, il ne peut sui - vre son che -

Thür. Marsch. fort,dort ist die Thür. Marsch. fort, dort ist die
min. Pas - - sez en - tre che - min. Pas - - sez vo - tre che -

Eis.
min.

heiss.
min.

Thur.
min.

No 3. Arie.

Allegro molto.

Two systems of piano accompaniment. The first system features a treble clef with a melodic line and a bass clef with a rhythmic accompaniment. Dynamics include *ff* and *p*. The second system continues the piano accompaniment with similar dynamics.

Olivier.

Vocal line for Olivier. The melody begins with a rest, followed by the lyrics. Dynamics include *ff* and *pp*. The piano accompaniment is visible below the vocal line.

Be_giebt mein Herr sich auf die Rei_se, be_folgt er
 Lors_que mon mai_tre est en voy_a_ge, lors_que mon

Vocal line with piano accompaniment. The piano accompaniment features a rhythmic pattern in the bass clef. Dynamics include *ff* and *pp*.

stets die gleiche Wei_se, al_les prä_ch_tig, entzückend schön, ja al_les
 maitreest en voy_a_ge. c'est su_per_be en ré_ri_té oh c'est su_

Vocal line with piano accompaniment. Dynamics include *poco f* and *p*.

prä_ch_tig, entzückend schön! ha_wel_cher Glanz der E_qui_pa_gen! je_den
 per_be en ré_ri_té! quel train bril_lant quel é_qui_pa_ge! dans sa

A - bend Tanz und Schmaus, wir streu - en Gold aus vol - - len
mar - che quel - le gai - - té aus - si par tout sur son pas - -

Taschen, wir streu - en Gold aus vol - - len Ta - schen, und al - - les
sa - ge, aus - si par tout sur son pas - - sa - ge, cha - cun se

rufft he - gei - stert aus, he - gei - stert aus, he - gei - stert
dit tout trans - por - - té, tout transpor - - té, tout transpor - -

aus: O seht nur hin, die stol - zen Thiere, der De - cken Schmuck, die Prachtpa -
te: roy - ez, roy - ez quel é - ta - la - ge, quel train bril - lant, quel é - qui -

nie - re, kann man wohl et - was Schön - res, et was Schön - res sehn? O seht nur
pa - ge, ah! c'est su - - per - be c'est su - per - be en ré - ri - té. Joy - ez, roy -

hin, die stol - zen Thie - re, der De - cken Schmuck, die Pracht - pa -
ez quel é - ta - la - ge, quel train bril - lant, quel é - qui -

nie - re, kann man wohl et - was Schön - res, et - was Schön - res
pa - ge, ah! c'est su - per - be c'est su - per - be en ve - ri -

sehn, kann man wohl et - was Schö - res, et - was Schö - res sehn, kann man wohl
té, ah! c'est su - per - be, c'est su - per - be en ve - ri - té, ah! c'est su -

et - was Schö - res, et - was Schö - res sehn?
per - be, c'est su - per - be en ve - ri - té.

Zu
On

Fuss, in Sänf - ten und zu Rosse folgt je - - - der
coit gens de tou - te ma - ni - re a pied, a che -

mann dem prächt- gen Tro- sse, des muntern Hornes Schall, ton ton ton ton ton
cal en li- tie- re c'est l'un a- vec son Cor. ton ton ton ton ton

ton ton ton ton ton ton ton ton ton ton die Führer ruft, der lockern Peitsche
ton ton ton ton ton ton ton ton ton qui vous pour- suit l'au- tre a- vec son fou-

Knall.klick klack.klick klack.klick klack.klick klack.klick klack.klatscht durch die
et. clic clac clic clac clic clac clic clac clac clac rous e- tour-

Luft. vierzig Wa- gen be- glei- ten uns von Wei- ten. je- der
dit. on ne voit que ba- gu- ges. é- qui- pa- ges. cha-ri-

drängt und eilt im Flug, welch Getümmel von Leu-ten, ei- ne Stunde währt der
ots, chevaux, bal- lots, on ne voit que ba- gu- ges, cha-ri- ots et che-

Zug. End - lich fol - gen der Spiel - len - te Chöre, der
caux. l'ient en sui - te no - tre mu - si - que,

Spiel - - len - te Chöre, vor - trefflich, vor - trefflich, vor -
no - - - tre mu - si - que, su - per - be, su - per - be, su -

treff - lich, bei meiner Eh - re, sie maehen Lärm wie sichs ge - büht, sie ma - chen
per - be et magni - fi - que car el - le fait un tel fra - cas car el - le

Lärm wie sichs ge - büht, dass man oft sein Ge - hör ris - kirt, sie ma - chen
fait un tel fra - cas que sou - vent on ne sen - tend pas, car el - le

Lärm wie sichs ge - büht, sie maehen Lärm wie sichs ge - büht, dass man oft
fait un tel fra - cas car el - le fait un tel fra - cas que sou - vent

sein Ge - hör ris - kirt, ja ja ja ja, dass man sein Ge - hör ris -
ou ne sen - tend pas non non non non, vraiment ou ne sen - tend

kirt, ja ja ja ja, dass man sein Ge - hör ris - kirt, ach! ganz vor -
pas non non non non, vrai - ment ou ne sen - tend pas ah! c'est su -

treff - lich, ganz vor - treff - lich, ganz vor - - treff - lich bei mei - ner
per - bé, c'est su - per - bé, c'est su - - per - bé en ré - ri -

p *f*

Ehr. ha! wel - cher Glanz der E - qui - pa - gen,
ti, quel train bri - lant quel é - qui - pa - ge,

der E - qui - pa - gen, je - den A - bend ist Tanz und Schmaus,
quel é - qui - pa - ge, dans sa nuit, que quel - le gai - té,

Tanz und Schmauss, wir streuen Gold aus vol - len
quel - le gai - té, aus - si par tout sur son pas -

Ta - schen und al - les ruft, ruft begeistert aus, begeistert
sa - gré cha - can se dit tout trans - por - té, tout transpor -

aus, begeistert aus, O seht nur hin die stol - zen
té, tout trans - por - té, roy - ez, roy - ez quel é - ta -

Thie - re, der De - cken Schmuck, die Pracht - pa - nie - re, kann man wohl
la - ge, quel train bril - lant, quel é - qui - pa - ge, ah! c'est su -

et was Schö - nes, et was Schö - nes sehn? o seht nur hin, die stol - zen
per - be, c'est su - per - be en re - ri - té, roy - ez, roy - ez quel é - ta -

Thie-re, der Deck-en Schmuck, die Pracht - pa - nie - re, kaum man wohl
la - ge, quel train bril - lant, quel é - qui - pa - ge, ah! c'est su -

etwas Schöi-res, etwas Schöi-res seh'n, eine Stunde währt der Zug, ja ei - ne Stun-de währt der
perbe, c'est su - perbe en ré - ri - té, on ne voit que ba - gu - ges, qui he - raux, que bal -

Zug, welch Ge-tümmel da von Leuten, je - der drängt und eilt im Flug, ton ton ton ton ton
lots, sur le che - min c'est un ta - pa - ge on ne s'en - tend pas, ton ton ton ton ton

ton, klick klack klick klack, ton ton ton ton ton, klick klack klick
ton, clic clac clic clac ton ton ton ton ton ton clic clac clic

klack, Be - giebt mein Herr sich auf die Rei - se, so ist es präch - tig an - zu -
clac, Lors, que mon maître est en roy - a - ge, ah c'est su - per - be, va - ri -

sehn, ist es präch - tig an - zu - sehn, ist es
té c'est su - per - be en vé - ri - té, c'est su -

Lor.

ja das ist präch - tig so was zu sehn, das ist
Ah c'est su - per - be en vé - ri - té, c'est su -

Pedr.

ja das ist präch - tig so was zu sehn, das ist
Ah c'est su - per - be en vé - ri - té, c'est su -

präch - tig an - zu - sehn, ist es präch - tig, ist es präch -
per - be en vé - ri - té c'est su - per - be, c'est su - per

präch - tig so was zu sehn, ist es präch - tig, ist es präch -
per - be en vé - ri - té c'est su - per - be, c'est su - per

präch - tig so was zu sehn, ist es präch - tig, ist es präch -
per - be en vé - ri - té c'est su - per - be, c'est su - per

tig dies an - zu - sehn.
be en vé - ri - té.

tig dies an - zu - sehn.
be en vé - ri - té.

tig dies an - zu - sehn.
be en vé - ri - té.

Nº 4. Arie mit Chor.

Allegro non troppo.

f *p* *cresc.* *tr.* *tr.*

Johann.

Macht, Freunde, euch bequem, macht, Freun_de, euch be-quem, der
Al - lons, al - lons a - mis, al - lons, al - lons a - mis, que

p

Wirth reicht Trank und Spei - se; ein kur - zes Stündchen der Ru - he ge -
tout notre é - qui - pu - ge, en ce lo - gis se re - pose un mo -

niesst; der Wein er-frent, Ge-sang ent-zückt, der Wein er-frent, Ge-sang ent-
ment et puis tou-jours, tou-jours chan-tant, toujours, tou-jours, tou-jours chan-

zückt, und beides stärkt zur weitem Reise, beides stärkt zur weitem Rei-
tant con-ti-nu-ous no-tre roy-age con-ti-nu-ous no-tre roy-a-

se.
ge.

Chor.

Tenöre. Wir ma-chen uns be-quem, wir ma-chen uns be-
Al-lons, al-lons a-mis, al-lons, al-lons a-

Bässe. Wir ma-chen uns be-quem, wir ma-chen uns be-
Al-lons, al-lons a-mis, al-lons, al-lons a-

Der Wirth reicht Trank und Spei - se, ein kurzes
Que tout notre é - qui - pa - ge, en ce lo -

quem, der Wirth reicht Trank und Speise, kurze Ruhege -
mis, que tout notre é - qui - pa - ge, se repose un mo -

quem, der Wirth reicht Trank und Speise, der Wirth reicht Trank und Speise, kurze Ruhege -
que tout notre é - qui - pa - ge, que tout notre é - qui - pa - ge, se repose un mo -

mis, der Wirth reicht Trank und Spei - se,
que tout notre é - qui - pa - ge,

Stündchen der Ru - he ge - niesst; der Wein er - freut, Gesang ent -
gis se repose un mo - ment et puis tou - jours, toujours chan -

nügt, der Weiner - freut, Gesang ent -
ment, toujours chan - tant, toujours gai -

nügt, kurze Ru - he ge - nügt, der Weiner - freut, Gesang ent -
ment, se repose un mo - ment, toujours chan - tant, toujours gai -

zücht, der Wein er freut, Gesang entzückt, und beides stärkt zur weitem
tant toujours, toujours, toujours chan-tant con-ti-nu-ons no-tre roy-

zücht, der Wein er freut, Gesang entzückt.
ment, toujours chantant toujours chantant,

zücht. der Wein er freut, Gesang entzückt.
ment, toujours chantant toujours chantant,

Reise, beides stärkt zur weitem Rei - se.
age, con-ti-nu-ons no-tre roy-a-ge.

Wohlan, auch kurze Ru - he ge-
a - mis qu'on se repose un mo-

Wohlan, auch kurze Ru - he ge-
a - mis qu'on se repose un mo-

Joh.

nügt, wohlan, auch kurze Ruhe genügt. Schnell die Ta - fel beschickt, schnell die
ment, a - mis qu'on se repose un moment. Qu'on meserve à l'instant, qu'on me-

nügt, wohlan, auch kurze Ruhe genügt.
ment, a - mis qu'on se repose un moment.

Olivier.

Ta - fel beschickt! Bald seid ihr bedient, denn sie ken - nen die Pflicht.
serre à l'instant. On va vous servir vous servir à l'instant.

Lorezza.
 Bald seid ihr bedient, denn wirken - nen die Pflicht.
On va vous servir vous servir à l'instant.

Pedriigo.
 Viel Zeit verliert er nicht, viel Zeit verliert er nicht, bei Gott, viel
Il ne perd pas de temps, il ne perd pas de temps, il ne perd

Pedr.

Joh.

Zeit verliert er nicht, bei Gott, viel Zeit verliert er nicht. Welch Ver - gnü - gen ge -
pas de temps vrai - ment il ne perd pas de temps vrai - ment. Quel plaisir, quel plaisir.

währt mir die Ta - fel - Freude. Ein volles Glas zur Hand, ein Liebesan der
sur que ce - lui de la table en est il un plus doux, plus doux plus de - lec -

Sei - te, das macht so froh, die Re.de kommt in Fluss, man lacht, man
ta - ble tou - jours joy - eux quand j'ai le verre en main je ris, je

neckt, er - säuft wird der Ver - druss, das macht so froh, die Rede kommt in
chante et nar - gue le cha - grin tou - jours joy - eux quand j'ai le verre en

Fluss, man lacht, man neckt, er - säuft wird der Ver - druss. Lasst Ma
main je ris, je chante et nar - gue le cha - grin. Qu'on me -

de - - ra mir kre - den - zen, Burgunder bringt ein gan - zes
ser - - re le ma - dé - re, le roussil - lon vieux et brû -

Fass. Von des Champag - ners spru - deln dem Gas soll der
lant, et le champag - - ne pé - til - lant à la

Schaum am Bar - te mir glänzen! Herr Wirth, er Wein trifft an mir sei - nen
moûs se blanche et té - gé - ce al - bus, al - bus qu'on verse à Vin.

Pedr.
 Mann! Der Bürger ist ein lock - rer Lum - pau, die - ser Bür - gersmann
staut. Must ce bour - geois me semble un bou - ri - rant, ce bour - geois, ce bour -

Joh.
 ist ein lock - rer Lum - pau. Ha! welch Ver - gnü - gen bringt uns die Ta - fel
geois me semble un bou - ri - rant. Ah! quel plaisir que ce - lui de la

Chor.

Freu - de ein Glas zur Hand, ein Liechen an der Sei - te, das macht so
tu ble en est il un plus doux plus dé - tre - tu - ble, tou - jours joy -

froh, die Re_de kommt in Fluss, man lacht, man neckt, er_süßt wird der Ver -
jeux, quand j'ai le verre en main je ris, je chante et nar_gue le cha -

druss, das macht so froh, die Re_de kommt in Fluss, man lacht, man
grin, tou_jours **Chor.** *joyeux, quand j'ai le verre en main je ris, je*
 Man ist so froh,
tou_jours joyeux

neckt, er_süßt wird der Ver_druss, Macht euch be_quem, der Wirth reich Trank und
chante et nar_gue le cha grin, Al_lons amis que tout notre è_qui -

Spei_se, ein kur_zes Stündchen der Ru_he ge_nügt, macht euch be -
ja_ge en ce lu_gis se repose un mo_ment al_lons, al -

quem. der Wirth reicht Trank und Speise ein kurzes Stündchen der Ruhe ge-nügt. Der
 tous que tout notre é - qui - pa - ge en ce lo - gis se re - pose un mo - ment, que

Wirth reicht Trank und Spei - se, ein kurzes Stündchen der Ruhe ge-nügt, der
 tout notre é - qui - pa - ge en ce lo - gis se re - pose un mo - ment, que

Wirth reicht Trank und Spei - se, ein kurzes Stündchen der Ruhe ge-nügt, machteuch be-
 tout notre é - qui - pa - ge en ce lo - gis se re - pose un mo - ment, qu'on se re-

ritard.

quem ganz be- quem, machteuch be quem, ganz be- quem!
 pose un mo - ment, qu'on se re - pose un mo - ment.

machteuch be - quem, ganz be - quem!
 qu'on se re - pose un mo - ment.

Nº 5. Duett.

Tempo di marcia.

Johann.

Den Ruhm über alles zu
Res - ter à la gloire fi -

lie - ben, der Da - me des Herzens sich weihn, das heisst die Ritterpflichten
dé - te des da - mes ché - riv les at - traits, roi - lù, roi - lù ce qui s'ap -

Olivier.

Den Ruhm ü - ber al - les zu lie - ben, der
Res - ter à la gloire fi - dé - te des

ü - ben, treu dem Gesetz der Eh - re sein, Den Ruhm ü - ber
pel - te a - gir en che - valier fran - çais. Res - ter à la

Dame des Herzens sich weihn, das heisst die Ritterpflichten, ü - ben, treu dem Ge -
*du - mes ché - riv les at - traits, roi - lù, roi - lù ce qui s'appel - te a - gir*al - les zu lie - ben, das heisst die Pflieh - ten ü - ben, treu dem Ge -
gloi - re fi - dé - te, roi - lù ce qui s'ap - pel - te a - gir

setz der Eh-re sein.
en che-raliv' fran - çais.

setz der Eh-re sein. Willst du dem Bund dich bei-ge-sel-len? so mache
en che-raliv' fran - çais. Pour te mon-trer digne du-vau-ce de par-

dich des Na-mens werth. befol-ge streng in al-len Fäl-len, was dich mein
ter le plus beau des noms suis en tou-te cir-constan-ce et mon ex-

pp

Ja. ja ich fol-ge streng in al-len
Oui je veux sui-vre en tou-te cir-con-

Mund, mein Beispiel lehrt. was dich mein Mund,
em-ple et mes le-cons. suis mon ex-emple,

Fäl-len, was Eu-er Mund und Bei-spiel lehrt. was Eu-er
stan-ce. et votre ex-emple et vos le-cons. et votre ex-

mein Bei-spiel lehrt, was dich mein Mund und Bei-spiel lehrt, was dich mein
et mes le-cons. et mon ex-emple et mes le-cons. et mon ex-

Mund und Beispiel lehrt, was En - er Mund und Beispiel lehrt, was En - er
em ple et vos le - cons et vot re ex - em ple et vos le - cons, et vot re ex -

Mund und Beispiel lehrt, was dich mein Mund und Beispiel lehrt, was dich mein
em ple et mes le - cons et mon ex - em ple et mes le - cons, et mon ex -

Mund und Beispiel lehrt.
em ple et vos le - cons.

Mund und Beispiel lehrt. Willst du dem Bund dich bei - ge - sel - len, so mache
em ple et mes le - cons. Pour te mon - trer dig - ne du - ran - ce de por -

Wohl - an den
Il faut res -

dich des Na - mens werth, wohl an den Ruhm ü - ber al - les zu lie - ben, der
ter le plus beau des noms il faut res - ter à la gloire fi - dé - le des

Ruhm ü - ber al - les zu lie - ben das heisst die Pflich - ten ü - ben, treu dem Ge -
ter à la gloire fi - dé - le roi - là ce qui s'ap - pel - le a - gir

Da - me des Herzens sich weihn, das heisst die Ritterpflichten ü - ben, treu dem Ge -
da - mes ché - rir les at - traits, roi - là, voi - là ce qui s'ap - pel - le a - gir

setz der Eh-re sein. den Ruhm ü-ber al-les zu lie-ben, der
en che-valier fran-çais, res-ter à la gloi-re fi-dé-le, des

setz der Eh-re sein, wohlan den
en che-valier fran-çais, il faut res-

Da-me des Herzens sich weihn, das heisst die Ritterpflichten ü-ben, treu dem Ge-
da-mes ché-ri-er les ut-truits voi-là, voi-là ce qui s'ap-pel-le a-gir.

Ruhm ü-ber al-les zu lie-ben, das heisst die Pflich-ten ü-ben, treu dem Ge-
ter à la gloi-re fi-dé-le, voi-là ce qui s'ap-pel-le a-gir.

setz der Eh-re sein.
en che-valier fran-çais.

setz der Eh-re sein. Gedeih'n, Gedeih'u dem edlen Ritter.
en che-valier fran-çais. Hon-neur, honneur à la che-va-le-

Gedeih'u, Gedeih'n dem edlen Ritter, stan-de!
Hon-neur, honneur à la che-va-le-ri-é!

stan-de! Gott die-ne und dem
ri-é! Aime et sers ton Dieu, ton

An bei - de fes - seln mich die stärksten
 Ils me sont plus chers, plus chers que la
 Va - - ter - lan - de.
 Dieu, tu pa - trie.

Ban - de.
 rie.

Im Kampf für dei - - nen Kö - - nig
 De ton Roi, de ton Roi

Ich schwö - regern für ihn zu sterben.
 Je ju - re de mourir pour lui.

musst du Ruhm er - wer - ben. Deiner
 vois toujours l'ap - pui. Sois ga -

Ich schwöre, ich schwöre für sie nur zu le - ben.
 Je ju - re, je ju - re de vivre pour el - le.

Schö - nen bleibe er - geben. Es hat das schwächere Ge -
 ant auprès de ta helme. à la da - me que nous ser -

schlecht auf unsern Schutz das nächste Recht, dem Weib ge-büh-ret unsers Armes
rons souve- qu'en tout temps nous de- vous a- mour res-pect soins as- sis-

Noch mehr? Auch ewige Treue. Folg-
De plus? Fi- dé- li- té. Sui-

Wei- he, doch auch Liebe und ewige Treu- e.
tan- ce, de plus fi- dé- li- té cons- tan- ce.

ich hier, in auch Eurer Leh- re, ahm' ich nicht lie- her das Beispiel
rai- je, en cette cir- con- stan- ce, ou vot- re ex- emp- le ou vos le-

p

nach? Den
cons? Res-

Nein, junger Freund, nur meiner Lehre, nicht, mei- nem Bei- spiel fol- ge
Suis, en tou- te cir- con- stance, et mon ex- emple et mes le-

Ruhm ü - ber al - les zu lie - - ben, der Da - me des Her - zens sich
ter à la gloi - re fi - - dé - - te, des da - mes ché - rir les at -

nach.
cons. Den Ruhm ü - ber al - - les zu
Res - ter à la gloi - re fi - -

weihn, das heisst: die Rit - terpflichten ü - ben, tren dem Ge -
traits roi - lù, roi - lù ce qui s'ap - pel - le a - gir

lie - - - - - ben, das heisst: die Pflich - ten ü - ben, tren dem Ge -
dé - - - - - te, coi - lù, ce qui s'ap - pel - le a - gir

setz der Eh - re sein. Den Ruhm ü - ber al - les zu lie - - ben, der
en che - valier fran - çais. Res - ter à la gloi - re fi - dé - - - - - te, des

setz der Eh - re sein.
en che - valier fran - çais.

Dame des Herzens sich weihn, das heisst: die Rit - - - - - terpflich - - - - - ten
dames ché - rir les at - traits, roi - lù, roi - lù ce qui s'ap -

ü - ben, die Pflichten ü - ben, treu dem Ge - setz der Eh - re sein, Ge -
pel - te, ce qui s'ap - pel - te a - gir en che - va - lier fran çais, en

pp

setz der Eh - re sein. Den Ruhm ü - ber al - les zu lie - - ben, der
che - va - lier fran çais. Res - ter à la gloi - re fi - dé - - te, des

p *f*

Dame des Herzens sich weihn, das heisst: die Rit - - terpflich - - ten
dames ché - riv les at - traits, roi - lû, roi - lû ce qui s'ap -

p *fp* *fp* *fp* *fp*

ü - ben, die Pflichten ü - ben, treu dem Ge - setz der Eh - re sein, Ge -
pel - te, ce qui s'ap - pel - te a - gir en che - va - lier fran çais, en

setz der Eh-re sein. *tr*
che-valier fran-cais. treu dem Gese-tze sein.
en che-valier fran-cais.

tren dem Gese-tze sein, das heisst die Ritterpflichten ü-ben und treu, und
en che-valier fran-cais, roi-lù roi-lù ce qui s'ap-pet-le a-gir.

treu dem Gesetz der Eh-re sein.
gir en che-valier fran-cais.

tr *f*

Nº 6. Arie.

Moderato con moto.

The first system of the piano accompaniment consists of two staves. The treble staff features a melodic line with slurs and trills, while the bass staff provides a rhythmic accompaniment with chords and single notes. Dynamic markings include a forte 'f' in the first measure and a piano 'p' in the fourth measure.

Seneschall.

The vocal line is written in bass clef. The lyrics are: "Weil man jetzt hier im Haus uns gehor - chen wird müssen, weil man jetzt hier im Qu'à mes or - dres i - ci tout le mon - de se ren - de, qu'à mes or - dres i -". The piano accompaniment is in treble and bass clefs, with the bass staff showing a simple harmonic accompaniment.

The vocal line continues with the lyrics: "Haus uns gehor - chen wird mü - ssen. thun wir. der Se - ne - ci tout le mon - de se ren - de, c'est moi, grand se - né -". The piano accompaniment continues with chords and melodic fragments in both staves.

Recit.

schall nun män - niglich zu wis - sen. Schnell seid zur
chal, moi qui par - le et com - man - de. Puisqu'en ce

Hand wenn man ein - mal be - fahl, so wollen wir, so wol - len
lieu c'est à moi d'or - don - ner, j'or - don - ne donc, j'or - don - ne

a tempo
 wir so - gleich das Mit - tags - mahl,
donc qu'on ser - ve le dî - ner.

Heil euch! Navarrens schönste Zierde hat eu - er Haus zur Ruhe.
C'est la princes - se de Na - var - re que je vous an - non - ce en ces

wählt. Heil euch! Na - varrens schönste Zierde hat eu - er Haus zur Ruhe.
lieux. C'est la prin - ces - se de Na - var - re que je vous an - non - ce en ces

wählt, durch holde An - muth, Geist und
lieux. c'est la mer - veil - le la plus

Wür - de, durch hol - de An - muth, Geist und Wür - de, hol - de Anmuth, Geist und
ra - re. c'est la mer - veil - le la plus ra - re, la mer - veil - le la plus
crise.

Würde ist sie ein Wun - der der Na - tur, durch hol - de Anmuth, Geist und
ra - re qu'ait pu for - mer la main des dieux. c'est la mer - veil - le la plus
pp

Würde, holde Anmuth, Geist und Würde ist sie ein Wun - der der Na - tur,
ra - re, la mer - veil - le la plus ra - re qu'ait pu for - mer la main des dieux.
crise. *pp*

— ist sie ein Wunder der Na - tur, — ist sie ein Wunder der Na -
— qu'ait pu for - mer la main — des dieux, — qu'ait pu for - mer la main des

Pedrito. Lorezza. Ped. Lorezza.

Herr Graf. Monsieur. Befehl. Faut-il? Herr Graf. Befehl. Monsieur. Faut-il?

tur. dieux. Schon gut. C'est bon. Manschwei - ge! Si - len - ce! Man Si -

schweige! ten - ce! Wird nun die Fürstin La prin - ces - se trou -

sehn dass al - les schon ge - sehn, wird sie dem Se - ne - schall ein köstlich Kleinod
vant tout prêt en ar - ri - vant, de son grand sé - né - chal re - con - nai - tra le

schü - cken, und ihm ein Bra - vo ni - cken, und ihm ein Bra - vo ni - cken;
sè - te bra - vo! sè - cri - ra - t - et - te. Bra - vo! sè - cri - ra - t - et - te;

dann winkt sie uns zu sich mit ei - nem vou - deu
puis, a - vec cet - te grace ai - ma - ble et na - tu -

Bli - eken, wo - mit, wo - mit sie Manchen
rel - le, qui ne sau - rait, qui ne sau -

schon sein Herzchen stahl, sagt sie zu mir, sagt sie zu mir, sagt sie zu mir: bringt
rait l'a - ban - don - ner, et - le di - ra, et - le di - ra, et - le di - ra: qu'on

doch das Mit - tags - mahl, wohlan, wohlan, wohlan, bringt doch das Mittags -
ser - ve le di - ner, at - lous, at - lous, at - lous: qu'on ser - ve le di -

mahl, wohlan, wohlan, wohlan, bringt doch das Mittags - mahl, bedenkt das
ner, at - lous, at - lous, at - lous, qu'on ser - ve le di - ner, songez y

wohl, Heil euch! Na - var - rens schönste Zier - de hat - en - er
bien, C'est la princes - se de Na - var - re que je vous an -

Haus zur Ruh er wählt. Heil euch! Na - var - rens schönste
mon ce en ces lieux. C'est la prin - ces - se de Na -

Zier - de, hat en - er Haus zur Ruh er wählt.
rar - re que je rous au - non ce en ces lieux.

Durch hol - de An - muth, Geist und
C'est la mer - veil - le la plus

Wür - de, durch hol - de An - muth. Geist und Wür - de. hol - de Anmuth. Geist und
ra - re. c'est la merveil - le la plus ra - re. la merveil - le la plus

cresc.

Würde ist sie ein Wun - der der Na - tur, durch holde Anmuth. Geist und
ra - re qu'ait pu - for - mer - la main des dieux. c'est la merveil - le la plus

pp

Wür-de, hol-de An-muth, Geist und Wür-de ist sie ein Wun-der der Na-
en-re, la mer-veil-le, la plus ra-re qu'ait pu-for-mer la main des

tur. Lasst ins Haus al-les Nö-thi-ge schaf-fen, sorgt für
di-ux. En ces lieux, en ces lieux que pour el-le on re-

Woh-nung Kel-ler und Herd, lasst euern Fleiss nicht er-
don-ble, on redou-ble d'ur-deur, par vos soins, par ro-tre

schlaffen, lasst euern Fleiss nicht er-schlaffen, macht der Gna-de euch
zè-le, par vos soins, par ro-tre zè-le, mè-ri-tez sa fa-

werth, macht der Gnade euch werth, lasst ins Haus, lasst ins Haus al-les Nö-thi-ge
teur, mè-ri-tez sa fa-teur, en ces lieux, en ces lieux, qu'on redou-ble de
 Più allegro.

schaffen, macht euch werth, macht der Gna - de euch werth, macht der
fa - ble, mé - ri - tes, mé - ri - tes sa fa - veur, mé - ri -

Gna - de euch werth, macht der Gna - de euch
tes sa fa - veur, mé - ri - tes sa fa -

werth. Heil euch! Na - varrens schön - ste Zier - de
reur. C'est la prin - ces - se de Na - var - re.

hat eu - er Haus zur Ruh er - wählt, eu - er Haus zur Ru - he er - wählt, eu - er Haus zur
que je vous an - non - ce en ces lieux, que je vous an - non - ce en ces lieux, que je vous an -

Ru - he er - wählt.
non - ce en ces lieux.

Quartett. N^o 7. Finale.
 Allegro vivace. Seneschall.

Darfein Mensch so etwas wagen, darfein Mensch so etwas
Ce sang froid me dés-es-père. ce sang froid me dés-es-

Johann.
 wa-gen! Man entfer - ne sich so - gleich man entferne, entferne sich so gleich! O wie
pè - re! Al - lons vite il faut par - tir al - lons vite, allons il faut partir. Je vou-

gern gehorcht ich Euch! Doch ver - stat - tet mir zu sa - gen, dass ich Herr im Hau - se
draisons o - bé - ir. mais soit dit sans rous de - plai - re cette au - berge est à mon

bin - es ist mein, ich bleibe drinn: dass ich Herr im Haus - se bin es ist mein,
grè m'y voi - ci, j'y res - te - rai; cette au - berge est à mon grè m'y voi - ci,

Sene.
 ich bleibe drinn! Be - handelt man so ver - we gen den
j'y res - te - rai. A - wir de - et te ma - niè - re a -

O - ber - Se - ne - schall? Herr Sau - se - wind, da - ge - gen, Herr Sau - se - wind, da -
rec un grand séné - chal mon - sieur le te - me - rai - re mon - sieur le te - me -

Joh.
 ge - gen giebt's noch Mittel oh - ne Zahl, giebt's noch Mittel oh - ne Zahl. Lasst
rai - re vous vous en trou - ve - rez mal, vous vous en trou - ve - rez mal, Que

En - ren Zorn sich le - gen. Herr O - ber - Se - ne - schall, seid
ce courroux se mo - dé - re. mon - sieur le grand séné - chal, de

gnä - dig, seid gnä - dig, geht mir En - ren Se - gen, sparet Euch des Zornes
gra - ce, de gra - ce point de ce - lé - re ce - la peut vous fai - re

Qual, seid gnä - dig, seid gnä - dig,
mal, de gra - ce, de gra - ce

Sene.
 So misshandelt man ver - wegen der Prinzessin Sene - schall, so misshandelt man ver -
A - gir de cet - te ma - niè - re a - vec un grand séné - chal, a - gir de cet - te ma -

gebt mir En - ren Se - gen spa - ret Euch des Zor - nes
point de co - lère ce - la peut vous fai - re

wegen der Prinzessin Sene - schall! Ha! Herr Sausewind, da - gegen gibt es Mit - tel oh - ne
niè - re a - vec un grand sé - né - chal! ah! monsieur le - me - rai - re vous vous en trou - re - rez

Lorezza.

End - lich müsst Ihr doch ent - fliehn, beuget Eu - ren star - ren Sinn!
A la fin vous cé - de - rez et di - ci vous pa - ti - rez.

Qual! nein nein nein nein nein nein nein nein nein nein
mal, non non non non non non non non non non

Zahl! Die - ser stol - ze Bür - ger - sinn, ha! was gilt's, wir beugen ihn.
mal! à par - tir bon gré mal - gré bien - tôt je vous for - ce - rai.

Pedrigo.

End - lich müsst Ihr doch ent - fliehn, beuget Eu - ren star - ren Sinn!
A la fin vous cé - de - rez et di - ci vous pa - ti - rez.

nein nein nein, weil ich Herr im Hau - se bin, so ist's mein. ich blei - be
non non non, cette au - berge est à mon gré my voi - ci j'y res - te.

O geht!
par-tez!

driinn; Weil ich Herr im Hau - se bin, so ists mein, ich blei - be driinn!
rai. cette au-berge est à mon gré my coi-ci j'y res-te-rai!

ich rase!
j'en ra-ge! Also
ainsi

O geht!
par-tez!

Joh.

Jetzt, mein Herr, jetzt sprecht Ihr wahr! scherzt nicht
je le crois en vé-ri-té! mon-sieur

soll's mir nicht ge - lingen!
donc j'au-rai beau faire

Ihr seid ein völli - ger Narr,
vous ê-tes bien en-tê-té,

p

Lor.

mit so ern - sten Dingen, scherzt nicht mit so ern - sten Dingen! Warum
j'ai du ca-rac-tè-re, mon-sieur j'ai du ca-rac-tè-re! Pourquoi

Pedr.

Ihr seid ein völ - liger Narr!
vous ê-tes bien en-tê-té! Warum
Pourquoi

f

wollt Ihr störrisch sein? Lasst uns er - füllen, was wir versprochen, warum wollt Ihr störrisch
donc vous ob - sti - ner? par - tez, par - tez, c'é - dez lui la pla - ce, pourquoi donc vous ob - sti -

wollt Ihr störrisch sein? Lasst uns er - füllen, was wir versprochen, warum wollt Ihr störrisch
donc vous ob - sti - ner? par - tez, par - tez, c'é - dez lui la pla - ce, pourquoi donc vous ob - sti -

f f p f p f f f

Joh.
 sein? Lasst uns er - füllen, was wir ver - spra - chen! Nein, mir ge - ziemt. mir al -
ner? par - tez, par - tez, c'é - dez lui la pla - ce! Ni faut il pas que je

sein? Lasst uns er - füllen, was wir ver - spra - chen!
ner? par - tez, par - tez, c'é - dez lui la pla - ce!

p f p sp sp

lein. heute hier den Wirth zu machen, ja, die Prin - zessin ein zu - la - den, die Prin -
fus - se l'homme - neurs de mon di - ner; moi de trai - ter la prin - ces - se, de

sp cresc. sf p

zessin ein - zu - la - den, Welch Ver - gügen wird das sein!
trai - ter la prin - ces - se je m'en fais un vrai plai - sir!

Alle drei. Ihr wagt die Für - stin zu
Qui vous, traïter la prin -

p f p

ja, ich, ja,
oui, moi, oui.

la-den. Ihr wagt die Für-stin zu la-den? wie? Ihr? wie?
es. se, quoi vous, trai-ter la princes-se, quoi? vous? quoi?

ich, mein Herr! Auch Eu-er Gna-den finden sich da-bei ein.
moi, monsieur a - vec son al - tes, se je vous en - gage à re - voir.

Ihr? Ihr wagt die
vous? Quoi vous, trai-

Für - stin zu la-den. Ihr wagt die Für - stin zu la-den? wie?
ter la prin - ces, se, quoi vous, trai-ter la prin - ces, se, quoi?

ja,
oui.

ich, ja, ich, mein Herr! Auch Eu-er Gna-den finden sich da-bei
moi, moi, oui, moi, monsieur a - vec son al - tes, se je vous en - gage à re -

Ihr? wie? Ihr?
vous? quoi? vous?

Lorezza.



Die-ser Frevel soll Euch reu'n, die-ser Frevel wird Euch
Ba - nis - sez un tel dé - sir, ba - nis - sez un tel dé -



ein, Ihr findet Euch dabei ein, Ihr fin-det Euch dabei
nir, je rous en-gage à re - nir. je vous en-gage à re -

Seneschall.



Ha, der Frevel soll Euch reu'n, ha, der Frevel soll Euch reu'n,
Ah! Je n'y puis plus te - nir, ah! Je n'y puis plus te - nir,

Pedrigo.



Die-ser Frevel soll Euch reu'n, die-ser Frevel wird Euch
Ba - nis - sez un tel dé - sir, ba - nis - sez un tel dé -



f



reu'n, o geht, o geht, ruft die Leute und packt
sir, al - lous. al - lous, al - lous vite il faut par -



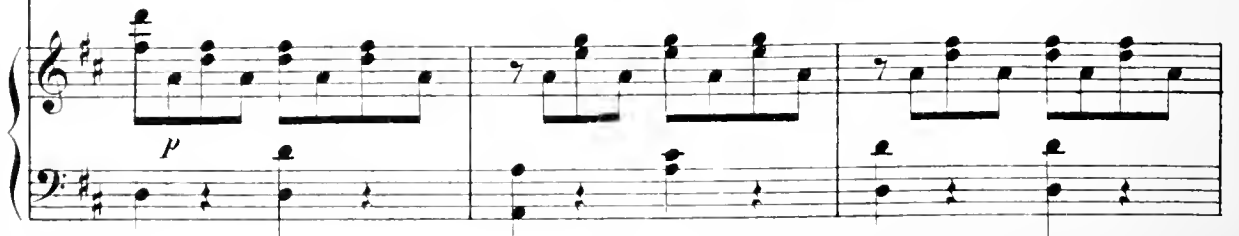
ein, ha ha ha ha ha ha ha
nir, non non non non non non non



dieser Frevel wird Euch reu'n! Nur fort, nur
non je n'y puis plus te - nir, al - lous, al -



reu'n, o geht, o geht,
sir, al - lous, al - lous,



p

ein, *tir.* beei - let Euch und pa - cket ein, *allons, al - lons il faut par - tir*

nein nein nein nein, *non non non non.* Sene - schall, *sé - né - chal* lasst es *cal - mez*

fort, *lons.* macht Euch Füße, *al - lons vi - te.* macht Euch Füße, *al - lons vi - te.*

ruft die Leute und packt ein, *al - lons vite il faut par - tir.* beielet Euch und pa - cket *allons al - lons il faut par -*

crese.

be - ei - let Euch und pa - cket ein! Fürchteten Zorn der Prin - *al - lons, al - lons il faut par - tir! ah! re - dou - tez la prin -*

sein, *vous.* Sene - schall, *sé - né - chal* lasst es sein! Ja, ich be - wirthe die Prin - *cal - mez vous de trai - ter la prin -*

macht Euch Füße, *al - lons vi - te.* macht Euch Füße! *al - lons vi - te!* Fürchteten Zorn der Prin - *ah! re - dou - tez la prin -*

ein, beielet Euch und pa - cket ein! Fürchteten Zorn der Prin - *tir, allons al - lons il faut par - tir! ah! re - dou - tez la prin -*

zes - sin, nie_mals wird sie Euch ver_zeihn, o geht, o geht,
ces - se - el - le sau - rait vous pu - nir, al_lons. al_lons,

zes - sin, welch Ver - gnügen wird das sein! **Nein nein nein nein nein nein**
ces - se - je - m'en fais un vrai plaisir, non non non non non non

zes - sin, nie_mals wird sie Euch ver_zeihn. **hahaha ha hahaha**
ces - se - el - le sau - rait vous pu - nir, non je n'y puis plus tenir.

zes - sin, nie_mals wird sie Euch ver_zeihn, o geht, o
ces - se - el - le sau - rait vous pu - nir, al_lons, al -

P

ruft die Leu_te und packt ein, **be_ei - let Euch**
al - lons vite il faut par - tir, al_lons, al - lons,

nein nein nein nein, Sené -
non non non non se - né -

Nur fort, nur fort, macht Euch Füße,
al_lons, al - lons, al - lons ei - te

geht, ruft die Leu_te und packt ein, **be_ei let**
lons, al_lons vite il faut par - tir, al_lons al -

und pa-cket ein, ————— beei-let Euch ————— und pa-cket ein.
il faut par-tir ————— allons, al-lons ————— il faut par-tir!

schall, ————— lasst es sein, ————— Sene-schall ————— lasst es
chal ————— cal-mez vous, ————— sé-né-chal ————— cal-mez

macht Euch Füße, ————— macht Euch Füße ————— macht Euch Füße!
al-lons vi-te, ————— al-lons vi-te, ————— al-lons vi-te!

Euch ————— und pa-cket ein, ————— beei-let Euch ————— und pa-cket
lons ————— il faut par-tir ————— allons, al-lons ————— il faut par-

crese.

Fürch - tet den Zorn der Prin - zes - sin, nie, mals wird sie Euch ver -
ah! re-dou - tez la prin - ces - se et - le sau - rait vous pu -

sein. Ja, ich be - wirthe die Prin - zes - sin, Welch Ver - gnü gen wird das
vous de trait - ter la prin - ces - se je m'en fais un vrai plai -

Fürch - tet den Zorn der Prin - zes - sin, nie, mals wird sie Euch ver -
ah! re-dou - tez la prin - ces - se et - le sau - rait vous pu -

ein. Fürch - tet den Zorn der Prin - zes - sin, nie, mals wird sie Euch ver -
tir. ah! re-dou - tez la prin - ces - se et - le sau - rait vous pu -

zeihn. *nir.* Ruft die Leute und packt ein, *al - lons vite il faut par - tir.*

sein. *sir.* welch Vergnügen wird das sein, *je m'en fais un vrai plaisir.*

zeihn, dieser Frevel wird Euch reu'n. *nir. non je n'y puis plus te - nir.* dieser Frevel wird Euch *non je n'y puis plus te -*

zeihn. *nir.* Ruft die Leute und packt ein, *al - lons vite il faut par - tir.*

ruft die Leute und packt ein. packt ein, packt ein, o packt ein, packt ein, packt ein, *al - lons vite il faut par - tir. al - lons. al - lons il faut par - tir. al - lons. al -*

welch Vergnügen wird das sein, o welch Vergnügen wird das sein, o welch Ver- *je m'en fais un vrai plaisir. sir. oui je m'en fais un vrai plaisir. sir. oui je m'en*

reu'n, *nir.* packt ein, packt ein, o packt ein, packt ein, packt ein, *non non je n'y puis plus te - nir. non non je*

ruft die Leute und packt ein. packt ein, packt ein, o packt ein, packt ein, packt ein, *al - lons vite il faut par - tir. al - lons. al - lons il faut par - tir. al - lons. al -*

ein, o pa_cket ein!
tous il faut par - tir.

gnügen wird das sein!
fais un vrai plai - sir.

ein, o pa_cket ein!
n'y puis plus te - nir.

ein, o pa_cket ein!
tous il faut par - tir.

Allegretto. Olivier.

Schon naht die Prin - zessin,
Foi - là la prin - ces - se,

sie zu melden kam ich
Je viens vous en a - ver -

Alle vier. Schon naht die Prin - zes - sin!
Foi - là la prin - ces - se.

her.
tir: Sen.

A - ha, die Prin - zes - sin, a - ha, die Prin - zes - sin! Mein Freund, mein
voi - là la prin - ces - se, voi - là la prin - ces - se ch bien! ch

Fremd! Nun was? Säumet Euch nicht länger mehr. Es kommt die Prin-zessin, es kommt die Prin-bien! *Eh bien! al-lons vite il faut par-tir. Voi-là la prin-ces-se, voi-là la-prin-*

Sen.

Joh.

Arie mit Chor.

zes-sin. Fort, nur fort! Ha, nun be-ginnt mein Meister-stück.
ces-se! Eh bien! eh bien! Ob-ser-vons la de mon mieux.

Maestoso.

Joh.
Oliv.

Wel-cher A - - del, in den
Sur son front quel-le no-

pp

Zü - gen, nur Sanft-muth strahlt je - der Blick, wel - cher
blis - se quel-le dou - ceur dans ses yeux, sur son

A - - del, in den Zü - - gen, nur Sanftmuth strahlt je - der
front quel - te no - bles - - se, quel - te dou - ceur dans ses

Prinzessin.

Blick. Wel - che Lust gewährt das Rei - - sen, frischen Reiz zeigt je - - des
yeux. Quel plai - sir d'être en roy - a - - ge jamais l'œil n'est en re

Laud, in im - mer wechselnden Wei - - sen zeigt sich je - - der Ge - gen -
pos, tou - jours sur vo - tre pas - sa - - ge s'offrent des ob - jets nou -

stand. Wel - che Lust gewährt das Rei - - sen, wel - che
yeux. Quel plai - sir d'être en roy - a - - ge, quel plai -

Lust ge - währt das Rei - sen, in im - mer wechselnden Wei - sen zeigt sich
sir d'être en roy - a - - ge tou - jours sur vo tre pas - sa - - ge s'offrent

je - der Ge - gen - stand - zeigt im - mer sich je - der Ge - gen - stand - zeigt im - mer
des ob - jets nou - veaux tou - jours, tou - jours des ob - jets nou - veaux tou - jours, tou -

sich je - der Ge - gen - stand. Hier zeigt dem Aug' sich ei - ne
jours des ob - jets nou - veaux. I - ci lieu sombre et sau -

Wü - ste, hier zeigt sich ei - ne Wüste; doch dort ein Hain, den Flo - ra
va - - ge, lieu sombre et sau - va - ge; plus loin, plus loin ri - ant pay -

kü - sste, ein Hain, den Flo - ra kü - sste; schwatzhaft mur - melt hier ein
sa - ge, plus loin ri - ant pay - sa - ge; au mur - mu - re des ruis -

Quell, uns zur La - - - bung ein - zu - la - - - den, und in des Baumes Dry -
seaux qui ser - pen - - - tent sous l'om - bra - - - ge suc - cède dans un boc -

a ca - den tönt Phi - lo - me - lens, Phi - lo -
ge *lai - ma - ble* *chant lai - ma - ble -*

me - lens Stimme heli. Wel - che Lust gewährt das Rei - sen, in
chant des oi - seaux, Quel plai - sir d'être en voy - a - ge tou -

im - merwechelnden Weisen zeigt sich je - der Ge - gen - stand, je - der Ge - gen
jours sur rot - re pas - sa - ge s'af - frent des ob - jets nou - veaux, des ob - jets nou -

stand. Wer sah nicht mit trunkenen Bli - cken den ma - gischen Reiz der Na -
veaux, Com - ment ne pas rendre hom - ma - ge à tous ces ma - gi - ques ta -

tur; mein Herz pocht stets vor Ent - zü - cken, ver - folg' ich der Schö - pferin
bleaux, com - ment ne pas rendre hom - ma - ge, à ces ma - gi - ques ta -

Spur. *bleaux.* *Ah!* Wel - che *quel plai-*

Joh. *pp*

Oliv. WelcheinReiz sanft und mild, in den Locken Amor spielt.

Lor. *pp* *Que d'attraits quel bon-heur m'attendait en ces lieux.*

In den Locken Amor spielt, welcher Reiz, sanft und mild, welcher Reiz, sanft u. mild.

Sen. *pp* *Que de gra-ce et d'attraits, quel éc-lat dans ces yeux, quel éc-lat dans ses yeux.*

Ped. u. Chor.

In den Locken Amor spielt, welcher Reiz, sanft und mild, welcher Reiz, sanft u. mild.

Que de gra-ce et d'attraits, quel éc-lat dans ces yeux, quel éc-lat dans ses yeux.

Lust gewährt das Rei - sen, frischen Reiz zeigt je - des Land, in

sir d'être en voy-a - - ge jamais l'œil n'est en re - pos, tou-

Mein Herz hat Lie-be schöner - füllt,

Sein a - - mour, a - - mour com - - ble mes vœux ses

In den Lo-cken Amorspielt, welcher Reiz, sanft und mild,

Que de gra-ce et d'attraits, que d'éc-lat dans ses yeux,

In den Lo-cken Amorspielt, welcher Reiz, sanft und mild,

Que de gra-ce et d'attraits, que d'éc-lat dans ses yeux,

im - mer wechslenden Wei - sen zeigt sich je - der Ge - gen - stand. Wel - che
jours sur co - tre pas - sa - ge s'offrent des ob - jets nou - veaux, quel plai -

mein Herz hat Lie - be schon er - füllt.
a - mour, a - mour com - ble mes vœux.

in den Lo - cken Amor spielt, welcher Reiz sanft u. mild.
que de gra - ce et d'attraits, que d'éclat dans ses yeux.

in den Lo - cken Amor spielt, welcher Reiz sanft u. mild.
que de gra - ce et d'attraits, que d'éclat dans ses yeux.

Lust gewährt das Rei - sen, wel - che Lust ge - währt das Rei - sen, in
sir d'être en roy - a - ge, quel plai - sir d'être en roy - a - ge, tou -

im - mer wechslenden Wei - sen zeigt sich je - der Ge - gen - stand, zeigt im - mer
jours sur co - tre pas - sa - ge s'offrent des ob - jets nou - veaux, tou - jours, tou -

f sf sf

sich je - der Ge - gen - stand, ja zeigt sich je - der Ge - gen -
jours des ob - jets nou - veaux, tou - jours tou - jours des ob - jets nou -

p

stand. *reaux.* Schwatzhaft mur - melt hier ein Quell, uns zur
Joh. u. Oliv. *Au mur-mu - re des ruis-seaux,* *qui ser-*

Ha! wie zum Kuss die Lip - pen la - den. wie zum
oui, *dans ce jour quel doux pré-sa - ge. dans ce*

Ha! wie zum Kuss,
oui, *tout charmer.*

La - bungein - zu - la - den, uns zur La - bungeinzu - la - den, und in des
pen - tent sous l'om - bra - ge, qui ser-pentent sous l'om - bra - ge, suc-cé-de

Kuss die Lip - pen la - den, die Lip - pen laden!
jour quel doux pré-sa - ge, quel doux pré - sa - ge.

wie zum Kuss die Lip - pen laden!
tout charmer est son par - ta - ge.

Haines Dry - a
dans un bar - ca

den tönt Phi-lo-me-lens Stimme, Phi-lo-
ge l'ai-ma-ble chant des oiseaux l'aima-ble

me-lens Stimme hell; in im-mer wechselnden Wei-sen zeigt sich
chant des oi-seaux, tou-jours sur vo-tre passa-ge sof-frent

Joh. u. Oliv.

Mei-ne Brust pochet wild von Lust und Schmerz er-füllt, von Lust und
dans ce jour, dans ce jour a-mour com-ble ses yeux, a-mour u-

Jeder Wunsch sei er-füllt, je-der Wunsch sei schnell er-füllt! Ja sie ist so
pré-venons tous ses vœux, pré-venons en tout ses vœux, pré-venons en

stets, zeigt sich je-der Ge-gen-stand.
des ab-jets, des ab-jets non-vœux.

Schmerz ist die Bruster-füllt!
mour. comble tous ses vœux.

mild, ja sie ist so mild.
tout pré-venons ses vœux.

Recit. Joh. Prinzess.

Ich hö_re Sphären erklingen! Das ist der
Quel charme on goûte à l'entendre! C'est le prin-

Allegro spiritoso.

Prinz! Mit Arglist legter mir Schlingen; lass schn. ob es ihm magge - lingen!
ce au piège qu'il veut me tendre; feignons. de me laisser prendre.

Sagt mir doch, Herr Seneschall, wo ist das O - ri - gi - nal, das sich.
Di - tes moi donc, Séné - chal, quel est cet o - ri - gi - nal, qui dans

oh - ne nach - zu - fragen, mein Mit - tagsmahl lässt he - ha - gen. Das wär ein verwünschter
cette hôte - le - rie sans nul - le cé - ré - mo - nie veut s'instal - ler mal - gré

Sen. Lor.

Streich. Ihr seht ihn hier, er steht vor Euch! Lieber Herr, jetzt rettet
vous. Vous le voyez de - vant vous. N'exci - tez point son cour-

Euch, flicht zur hintern Pforte gleich! Lieber Herr, jetzt rettet Euch, flicht zur hintern Pfor-te
roux, croyez moi re-ti-rez vous. Vexei-tez point soucou-roux, croyez moi re-ti-rez.

Joh.

gleich! Weit ent-fernt, von hier zu gehen, muss ich öffentlich gestehen, muss ich öffentlich ge-
rous. Bien loin que je me re-ti-re plus que jamais je dois di-re plus que jamais je dois

stehen, dass ich Herr vom Hau-se bin, es ist mein, ich blei-be
di-re, cette au-berge est à mon gré m'y voici j'y re-ste-

Sen.

drinn. Ha, der Mensch wird un-er-träglich, grössre Frechheit ist un-mög-lich, uns das
rai. Cet homme est in-su-por-ta-ble, il me fait dou-ner au dia-ble à par-

Es-sen zu ent-zieh'n! Aus dem Hause jag' ich ihn, aus dem Hause jag' ich
tir-bon gré mal gré bien-tôt je le für-ce-rai, bien-tôt je le für-ce-

ihn. Se-neschall, seid doch er - träg-lich, denn mir ist der Scherz be - hänglich, ü - ber
 rai. *Sé-né-chal soy-ez trai - ta - ble, car la chose est ve - ri - ta - ble, plus vous*

Eu - re Angst und Noth lach' ich mich noch halb zu todt, lach' ich mich noch halb zu
 vous em - por - te - rez, plus vous me di - ver - ti - rez, plus vous me di - ver - ti -

Pedr.
 todt, Seid doch nicht ganz un - be - weg-lich, die Be - dingung ist er - tränglich, frei dürft
 rez. *Ce qu'on veut est rai - so - na - ble, de - re - nez donc plus trai - ta - ble, di - tes*

Ihr von daunen ziehn, beugt doch Eu-ren Fel-sen - sinn, beugt doch Eu-ren Fel-sen -
 que vous cé - de - rez que d'i - ci vous par - ti - rez, que d'i - ci vous par - ti

Joh.
 sinn. Ihr ge-ber-det Euch gar kläglich, und mein Herz ist leicht be - weglich, den-noch
 rez. *Ce qu'on veut est rai - so - na - ble, oh! la chose est ve - ri - ta - ble, mais je*

ist es ganz un - möglich, weil ich Herr im Hau - - se biü, so ist's mein,
suis te - nace en diable, cette au - berge est à mon gré m'y roi - ci

Oliv.

ich blei - be drinn. Was ihr wünscht ist ganz er - träg - lich, ja Herr Wirth, es ist er -
j'y re - ste - rai. Ce qu'on veut est rai - so - na - ble, ah! vraiment très rai - so -

träg - lich, doch sein Herz bleibt un - be - weg - lich, tau - send Pfer - de wür - den
na - ble, mais il est te - nace en dia - ble et ce que vous dé - si -

Sen.

ihn si - chernicht vom Flecke ziehn. Habt Ihr erst al - les er - fah - ren, dann
rez jamais vous ne lob - tien - drez Quand vous aurez con - nais - san - ce de

macht der Zorn Euch er - star - ren, Prin - zes - sin, schon kocht mein Blut, ien
tou - te sou - in - so - len - ce ma - da - me ro - tre cour - roux; e'

behind zittre vor Wuth! Was ge - sehah denn? Lasst al - les mich wissen! Mager
cha - te - ra mal - gré vous! Qu'a-t-il fait? par - les de gra - ce. Non con -

sei - ne Frech - heit bü - ssen! Er drängt sich in das Haus, schnappt vom
tent que son au - da - ce lui li - - vrecette mai - son au re -

Mund die be - sten Bis - sen, und jetzt la - det er zum Schmaus die Prin - zessin von Na -
pas qu'on lui pré - pa - re il in - vi - te sans fa - çon la prin - cesse de Na -

Chor.
 var - - ra! Ha! er la - det jetzt zum Schmaus die Prin - zes - sin von Na -
var - - re. Il in - vi - te sans fa - çon la prin - ces - se de Na -

Prin. **Joh.**
 varra! Die - ser Fall ist wirk - lich sel - ten, ü - ber - le - gen will ich's mir. Werdet
var re. Pareil trait sans doute est ra - re et mé - rite at - ten - ti - on. Ah! d'un

Ihr den Bürger schelten, der, um Enrem Reiz zu huld-gen, als Ver-schwender mö-ge
bourgeois sans fa - çon sil' offre aujourd' hui vous bles - se daignez l'ex - cu - ser prin -

Chor.
 gel-ten? Nein. Ihr werdet mich entschuldgen. Nein nein nein das kån nicht gel - ten, man
ces - se, daignez l'ex - cu - ser prin - ces - se. Non non non, cette in - so - len - ce me -

Sen.
 zücht - ge ihm da - für. Was ge - ruht Ihr zu be - feh-len? Was ge - schicht mit je-nem
ri - te pu - ni - ti - on. En pa - - rail - le cir - con - stance quel par - ti voulez vous

Prin.
 Mann? Je nun! ist da viel zu wåh-len? Sei-nen Antrag nehm' ich
prendre? le - quel? ce - - lui de me ren-dre à son in - ri - ta - ti -

Chor.
 an. Sie wil-ligt ein, nimmt es an. - die-sen An - trag nimmt sie
on. El - le con - sent à se rendre à son in - ri - ta - ti -

Joh.

an. Ha! die Prin-zes - sin wérd' ich be - wir-then,wel - ehe
an. Je *trai - te - rai* *la prin - ces - se, quel hon -*

Eh - re wird das sein, mein Herr, auch Eu - er Gna - den fin - den sich da - bei
neur, quel plai - sir, monsieur *a - vec son al - tes - se je rous en - gage à re -*

Piü Allegro.

ein! Nun fort, tragt auf die Speisen, nun fort, tragt auf die Speisen!
vir. *Al - lons que tout s'ap - prê - te!* *al - lons que tout s'ap - prê - te!*

Nun fort, nun fort, wir müssen
Al - lons al - lons *al - lons al -*

Hab' ich nicht voraus ver - kündet, was sich jetzt bewähret findet? Weil ich
je la - rais mis dans ma té - te, je la - rais mis dans ma té - te cette au -

Ei - fer jetzt be - weisen!
lons que tout s'ap - prê - te

Herr vom Han - - se bin, so ists mein, ich blei - be
berge est a mon gre je lai dit JH re - ste -

Prin.

1. Er soll die List mir be -
Jai mon pro - - jet dans ma
 2. neh. *te.*

Lor.

1. Ihr scheint der Plan zu ge -
Jai son plan el - - le se
 2. len. *te.*

Oliv.

1. Ich bin der Klüg - - ste von
Jai mon pro - - jet dans ma
 2. neh. *te.*

Joh.

1. drin.
rai.
 2. len. *te.*

Mein Project hat ihr ge -
je l'a-rai mis dans ma

Sen.

2. grün.
rai.

Sie lässt sich den Plan ge - fallen,
à son plan el - le se prête.

Pedr.

Sie lässt sich den Plan ge - fallen,
à son plan el - le se prête.

Chor.

2. fal - len.
pré - te.

PP

zahlen.
te-te.

er
j'ai

soll -
mon

die
pro -

fallen,
pré-te.

ihr
à

scheint
son

der
plan

al-len,
te-te.

ich
j'ai

bin
mon

der
pro -

fal-len,
te-te.

sie lässt sich den Plan ge - fallen!
a-t - el - le per - du la te-te?

Ist sie auf das Hauptge-
a son plan el - le se

sie lässt sich den Plan ge - fallen.
à son plan el - le se pré-te.

List mir be-zahlen; mich er-götzen sei-ne
jet dans ma tête; à tour-ner la siemerst

Plan zu ge-fallen;
et-le se pré-te;

Klüg-ste von al-len; der ist wie auf Hauptge-
jet dans ma tête; à tour-ner la siemerst

meinProjeet hat ihr ge-fallen.
je l'a-rai mis dans ma tête

fallen?
pré-te. ist sie auf das Hauptge-fal-len? Sie lässt sich den Plan ge-
a-t-et-le per-du la tête-t. à son plan et-le se

Sie lässt sich den Plan ge-
à son plan et-le se

Qua - - len. mich er - gö - tzen sei - ne Qua - -
pré - - te. à tour - ner la sienne est pré - -

er ist wie auf's Haupt ge - fal - - - len. er ist
à tour - ner sa tête est pré - - - te. à tour -

fal - - len. der ist wie auf's Haupt ge - fal -
pré - - te. à tour - ner la sienne est pré - -

Ha! der lei - det Höl - len - qua - - - len, ha! der
à tour - ner sa tête est pré - - - te. à tour -

fallensichge - fal - - - len, sie lässt sich den Plan ge - fallensichge -
prête, elle se pré - - - te. à son plan el - le se prête, elle se

fallensichge - fal - - - len, sie lässt sich den Plan ge - fallensichge -
prête, elle se pré - - - te. à son plan el - le se prête, elle se

pp
 Sie lässt sich den Plan ge - fallen: er ist
à son plan el - le se prête - te; à tour -

pp
 Sie lässt sich den Plan ge - fallen: er ist
à son plan el - le se prête - te; à tour -

len. Dieser Plan ist mir sehr an-ge-nehm, dieser
te. à son plan. à son plan je me prête. à son

wie auf's Haupt ge-fal-len, dieser Plan, die-ser Plan, dieser
ner sa tête est pré-te. à son plan. à son plan. à son

len: unser Plan scheint ihr an-ge-nehm, unser
te: à son plan. à son plan. à son plan. à son

lei-det Hül-len-qua-len. Machet fort, ma-chet fort, man
ner sa tête est pré-te: al-lons vite. allons vite. al-

fal - - - len, vorVerdruss, vorVerdruss wird's vor den:
pré - - - te. de dépit. de dépit je cre-ve -

fal - - - len. Ist es so, ist es so, muss ich mich
pré - - - te en ce cas en ce cas al-lons. al-

wie auf's Haupt ge-fal-len;
ner sa tête est pré-te:

wie auf's Haupt ge-fal-len;
ner sa tête es. pré-te:

Plan muss mir ge - fal - - - len, denn je
plan oui je me pré - - - te, plus je

Plan muss ihr ge - fal - - len. Wohl - an, wohl - an, so
plan el - le se pré - - te, al - lons, al - lons que

Plan muss ihr ge - fal - - len. Wohl - an, wohl - an, dar -
plan el - le se pré - - te, al - lons, al - lons que

wird euch gut be - zah - - len, wohl mir, wohl mir, dass
lons que tout s'ap - pré - - te al - lons, al - lons que

Ang' mir gelb und grün, vor Verdruss, vor Verdruss wird's vor dem
rai, je cre - ve - rai, de dé - pit, de dé - pit je cre - ve -

um sein Lob be - mühn. Machet schnell, machet schnell, das Haus ist
lons que tout s'ap - préte, allons vi - - te, allons vi - - te, al - lons que

Das Hans ist
que tout se

ist es so, ist es so, muss man
en ce cas que tout, que

man muss sich um sein Lob be - mühn, das Haus ist
al - lons, al - lons, al - lons, al - lons, al - lons que

crese.

mehr die Au-gen sprühen, desto mehr, desto mehr, desto mehr belach' ich
le dé - so - le - rai, oui vraiment, oui vraiment, plus je me di - ver - ti -

wol-len wir uns be-mühen, Freude eilt, Freude eilt, Freude eilt zur Ar-beit
tout se passe à son gré, mes a - mis, mes a - mis, mes a - mis, allons gué gué gué gué

aus ist Vortheil zu ziehn; ihrge-fällt unser Plan, Vortheil ist daraus zu
tout se passe à son gré, que tout soit à son gré, à son gré, oui que tout soit à son

Herr im Hau-se ich bin, dies Haus ist mein, ist mein, ich blei-be
tout se passe à mon gré, que tout soit à mon gré, soit à mon

Aug' mir gelb und grün, es wird mir gelb und grün, mir gelb und
rai, je cre - ve - rai, le fait est as - su - ré, est as - su -

sein, er blei-be da-rin, dies Haus ist sein, ist sein, er blei-be
tout se passe à son gré, que tout soit à son gré, soit à son

sein, er blei-be drin, machet schnell, machet schnell, es ist Vortheil hier zu
pas - se à son gré, mes a - mis, mes a - mis, mes a - mis, allons gué gué gué gué

um sein Lob sich bemühen, machet schnell, machet schnell, es ist Vortheil hier zu
tout se passe à son gré, mes a - mis, mes a - mis, mes a - mis, allons gué gué gué gué

sein, er blei-be da-rin, machet schnell, machet schnell, es ist Vortheil hier zu
tout se passe à son gré, mes a - mis, mes a - mis, mes a - mis, allons gué gué gué gué

ff

ihn. Ja sein Plan kann mir ge - fal -
rai. à son plan oui je me prêt.

hin. Ja sein Plan kann ihr ge - fal -
gué. À son plan et - le se prêt.

ziehn. Unser Plan kann ihr ge - fal - len, unser
gré. À son plan et - le se prêt - te. à son

drin. Unser Plan kann ihr ge - fal - len, unser
gré. À mon plan et - le se prêt - te. à mon

grün. Dieser Plan kann ihr ge - fal - len, dieser
ré. À son plan et - le se prêt - te. à son

drin.
gré.

ziehn!
gué.

ziehn!
gué.

ziehn!
gué.

dolce *pp*

len, sein Plan ist mir sehr an-ge-
te à son plan oui je me pré-

len. jasein Plankann ihr ge-fal-
te, à son plan et le se pré-

Plan kann ihr ge-fal-len, ja sein Plan, sein Plan ist ihr sehr an-ge-
plan et le se pré-te, de dé-pit, de dé-pit et le se pré-

Plan kann ihr ge-fal-len. unser Plan kann ihr ge-fal-
plan et le se pré-te, à mon plan et le se pré-

Plan kann ihr ge-fal-len, vordem Auge wird mir schon gelb und
plan et le se pré-te, de dé-pit, de dé-pit je cre-re-

Dieser Plan muss ihr ge-fal-len.
à son plan et le se pré-te.

Sie lässt sich den Plange-
à son plan et le se

1. nehm. 2. ziehn? Ja er glaubt, ich
1. te. 2. ré. // croit que je

1. len. 2. ziehn?
1. te. 2. ré. Er

1. nehm. 2. ziehn? Er
1. te. 2. ré. Ich will be - zah - len, rechtgut be - zah - len.
Que tout s'ap - prè - te, que tout s'ap - prè - te

grün.
rai.

2. ziehn?
ré.

Ja, er wird trefflich uns be - zahlen, je - der hat da - von Ge - winn, ja er wird
Al - lons à - mis, gué gué gué gué, al - lons, al - lons que tout s'ap - prète il faut, il

2. Ja,
fallen, er wird trefflich uns be - zahlen, je - der hat da - von Ge - winn, ja er wird
prête, al - lons à - mis, gué gué gué, gué, al - lons, al - lons que tout s'ap - prète il faut, il

p

sei auf's Hauptge - fal - len. und er ist der Narr von
perds la tête. à tour - ner la sienne est

Er scheint aus der Luft, der
à tour - ner sa tête est

scheint aus der Luft zu fal - len. aus der
tour - ner sa tête est pré - te, à tour -

Aus der
à tour -

Aus der
à tour -


trefflich uns be - zahlen, je - der hat da - von Ge - winn. ja, er wird trefflich uns be -
faut chan - ter. dan - ser. gué gué gué gué gué, il faut chan - ter. chan - ter. dan -

trefflich uns be - zahlen, je - der hat da - von Ge - winn. ja, er wird trefflich uns be -
faut chan - ter. dan - ser. gué gué gué gué gué, il faut chan - ter. chan - ter. dan -

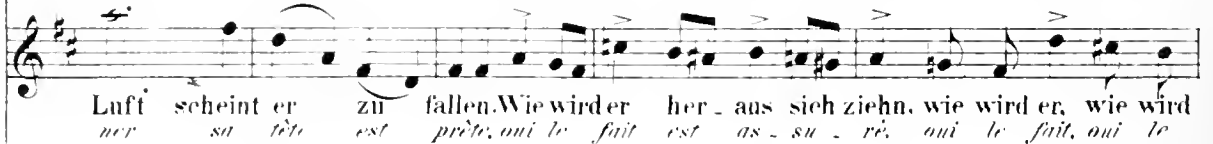
cresc. *f*



al - len, der Narr von allen. Wie wird er her - aus sich ziehn, wie wird er, wie wird
prê - te, la sienne est prête, oui le fait est as - su - ré, oui le fait, oui le



Luft zu fallen. Wie wird er her - aus sich ziehn, wie wird er, wie wird
prête, est prête, oui le fait est as - su - ré, oui le fait, oui le



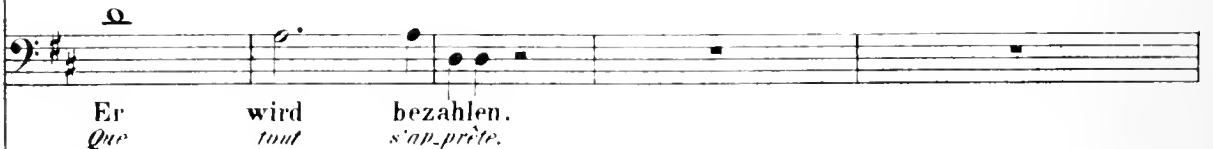
Luft scheint er zu fallen. Wie wird er her - aus sich ziehn, wie wird er, wie wird
ner sa tête est prête, oui le fait est as - su - ré, oui le fait, oui le



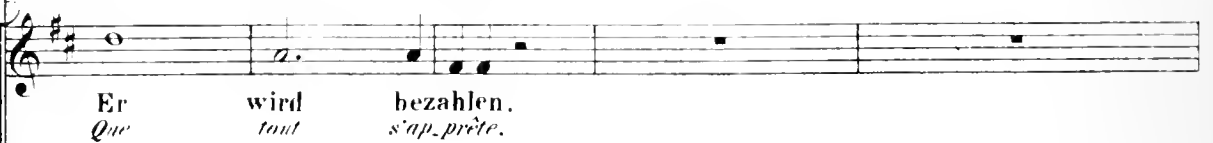
Luft scheint er zu fallen. Wie wird er her - aus sich ziehn, wie wird er, wie wird
ner sa tête est prête, oui le fait est as - su - ré, oui le fait, oui le



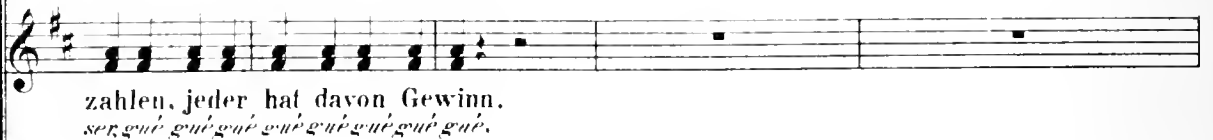
Luft schein ich ge - fallen, vor Verdruss wird's gelb und grün, vor Verdruss, vor Ver-
ner ma tête est prête de dé - pit je cre - ve - rai, de dé - pit, de dé -



Er wird bezahlen.
Que tout s'ap - prête.



Er wird bezahlen.
Que tout s'ap - prête.



zahlen, jeder hat davon Gewinn.
ser, gué gué gué gué gué gué gué.



zahlen, jeder hat davon Gewinn.
ser, gué gué gué gué gué gué gué.



ff *pp*

er her_aus sich ziehn, wie wird er, wie wird er, wie wird er, wie wird er heraus sich
fait est as_su_ré, oui le fait, oui le fait, oh! le fait est as_su_

er her_aus sich ziehn, wie wird er, wie wird er, wie wird er, wie wird er heraus sich
fait est as_su_ré, oui le fait, oui le fait, oh! le fait est as_su_

er her_aus sich ziehn, wie wird er, wie wird er, wie wird er, wie wird er heraus sich
fait est as_su_ré, oui le fait, oui le fait, oh! le fait est as_su_

er her_an sich ziehn, wie wird er, wie wird er, wie wird er, wie wird er heraus sich
fait est as_su_ré, oui le fait, oui le fait, oh! le fait est as_su_

druss wird's gelb und grün, vor Verdross, vor Verdross, werde ich schon gelb und
pit, je_cre_re_rai de dé_pit, de dé_pit, de dé_pit je_cre_re_

Wie wird er, wie wird er, wie wird er, wie wird er heraus sich
oui le fait, oui le fait, oh! le fait est as_su_

2. Nur
Al -

2. Nur
Al -

2. Nur
Al -

1. ziehn? Denn je mehr die Au-gen sprühn, denn je mehr die Au-gen sprühn, um des - to
 2. sprühn. plus je te dé - so - le - rai, plus je te dé - so - le - rai et plus je

1. ré
 2. gré

1. ziehn? Freunde, eilt zur Ar-beit hin, Freunde, eilt zur Ar-beit hin, o Freun-de,
 2. mühn. mes a - mis gué gué gué gué, mes a - mis gué gué gué gué, allons, al -

1. ré
 2. gré

1. ziehn? Freunde, eilt zur Ar-beit hin, Freunde, eilt zur Ar-beit hin, o Freun-de,
 2. mühn. que tout se passe à son gré, que tout se passe à son gré, allons, al -

1. ré
 2. gré

1. ziehn? Denn je mehr die Au-gen sprühn, denn je mehr die Au-gen sprühn, um des - to
 2. sprühn. plus je te dé - so - le - rai, plus je te dé - so - le - rai et plus je

1. ré
 2. gré

1. grün. Vor Verdross wirds gelb und grün, vor Verdross wirds gelb und grün, der Teu - fel
 2. ihn. de dé - pit je cre - ve - rai, de dé - pit je cre - ve - rai, oui oui le

1. ré
 2. gré

1. ziehn? Freunde, fort, be - die - net ihn, Freunde, fort, be - die - net ihn, nur fort, nur
 2. hin. mes a - mis gué gué gué gué, mes a - mis gué gué gué gué, allons, al -

1. ré
 2. gré

1. fort, bedient ihn, Freunde, fort, bedie, net ihn, dienet ihm, nur fort, nur
 2. hin. mes a - mis gué gué gué gué, mes a - mis gué gué gué gué, allons, al -

1. ré
 2. gré

1. fort, bedient ihn, Freunde, fort, be - die - net ihn, nur fort, nur
 2. hin. mes a - mis gué gué gué gué, mes a - mis gué gué gué gué, allons, al -

1. ré
 2. gré

1. fort, bedient ihn, Freunde, fort, be - die - net ihn, nur fort, nur
 2. hin. mes a - mis gué gué gué gué, mes a - mis gué gué gué gué, allons, al -

1. ré
 2. gré

mehr belach' ich ihn, wenn sei - ne Augen Funken
me di - rer - ti - rai, que tout se passe à son

eilt zur Ar - beit hin, denn reich be - lohnt wird das Be -
lons, al - lons, al - lons que tout se pas - se à son

eilt zur Ar - beit hin, denn reich be - lohnt wird das Be -
lons, al - lons, al - lons que tout se pas - se à son

mehr belach' ich ihn, wenn sei - ne Augen Funken
me di - rer - ti - rai, que tout se pas - se à son

sel - ber ho - le ihn, der Teu - fel ho - le
fait est as - su - ré, le fait est as - su -

fort, nur fort, nur fort, eilt fort, zur Ar - beit nun
lons, al - lons, al - lons que tout se pas - se à son

fort, nur fort, nur fort, Freunde fort, Freunde fort, zur Arbeit hin, ei - let
lons, al - lons, al - lons mes a - mis, mes a - mis que tout se passe à son

fort, nur fort, nur fort, Freunde fort, Freunde fort, zur Arbeit hin, ei - let
lons, al - lons, al - lons mes a - mis, mes a - mis que tout se passe à son

fort, nur fort, nur fort, Freunde fort, Freunde fort, zur Arbeit hin, ei - let
lons, al - lons, al - lons mes a - mis, mes a - mis que tout se passe à son

sprüht. *grè.* Lasst uns geh_en, lasst uns geh_en, lasst uns geh_en, lasst uns
al_lons ri_te, al_lons ri_te, al_lons ri_te, al_lons

müht. *grè.* Lasst uns geh_en, lasst uns geh_en, lasst uns geh_en, lasst uns
al_lons ri_te, al_lons ri_te, al_lons ri_te, al_lons

müht. *grè.* Lasst uns geh_en, lasst uns geh_en, lasst uns geh_en, lasst uns
al_lons ri_te, al_lons ri_te, al_lons ri_te, al_lons

sprüht. *grè.* Lasst uns geh_en, lasst uns geh_en, lasst uns geh_en, lasst uns
al_lons ri_te, al_lons ri_te, al_lons ri_te, al_lons

ihu. *grè.* Lasst uns geh_en, lasst uns geh_en, lasst uns geh_en, lasst uns
al_lons ri_te, al_lons ri_te, al_lons ri_te, de de

hin. *grè.* Lasst uns geh_en, lasst uns geh_en, lasst uns geh_en, lasst uns
al_lons ri_te, al_lons ri_te, al_lons ri_te, al_lons

hin. *grè.* Lasst uns geh_en, lasst uns geh_en, lasst uns geh_en, lasst uns
al_lons ri_te, al_lons ri_te, al_lons ri_te, al_lons

hin. *grè.* Lasst uns geh_en, lasst uns geh_en, lasst uns geh_en, lasst uns
al_lons ri_te, al_lons ri_te, al_lons ri_te, al_lons

hin. *grè.* Lasst uns geh_en, lasst uns geh_en, lasst uns geh_en, lasst uns
al_lons ri_te, al_lons ri_te, al_lons ri_te, al_lons

geh - en mit froh - em Sinn, ei - - let hin!
ri - te que tout se passe à son gré.

geh - en mit froh - em Sinn, ei - - let hin!
ri - te que tout se passe à son gré.

geh - en mit froh - em Sinn, ei - - let hin!
ri - te que tout se passe à son gré.

geh - en mit froh - em Sinn, ei - - let hin!
ri - te que tout se passe à son gré.

geh - en, der Teu - fel ho - - le ihn!
pit, oui de dé - pit je cre - re - rai.

geh - en mit froh - em Sinn, ei - - let hin!
ri - te que tout se passe à son gré.

geh - en mit froh - em Sinn, ei - - let hin!
ri - te que tout se passe à son gré.

geh - en mit froh - em Sinn, ei - - let hin!
ri - te que tout se passe à son gré.

geh - en mit froh - em Sinn, ei - - let hin!
ri - te que tout se passe à son gré.

ACT III.

N^o 8. Ouverture.

Moderato.

The musical score is written for piano and consists of six systems of music. The first system is marked "Moderato" and begins with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a common time signature. The piano part starts with a forte (*ff*) dynamic, while the treble part begins with a piano (*p*) dynamic. The second system continues the "Moderato" section, with the piano part marked *ff* and the treble part marked *p*. The third system is marked "Allegretto" and begins with a treble clef, a key signature of two flats, and a common time signature. The piano part starts with a piano (*p*) dynamic, while the treble part begins with a forte (*ff*) dynamic. The fourth, fifth, and sixth systems continue the "Allegretto" section, with the piano part marked *ff* and the treble part marked *p*. The score concludes with a trill (*tr*) in the treble part.

The musical score is arranged in seven systems, each with a treble and bass staff. The key signature has two flats. The first system includes a dynamic marking of *mf*. The second system features trill markings (*tr*) in the treble staff. The third system shows a dense texture with many notes. The fourth system includes a *tr* marking. The fifth system has a *tr* marking and a *pp* marking. The sixth system has a *tr* marking. The seventh system includes a *tr* marking, a *morendo* instruction, and a *pp* marking. The score concludes with a double bar line.

Nº 9. Duett.

Andantino.

Olivier.

In einer schmachten den Ro-
Dans une humble et simple ro-

man-ze er ken_net manden Ton der grossen Welt. Schwermuth ath-me je-de
man-cr u - ne bel - le da - me à Pa - ris, fait à pro - pos mainte ca -

Stanze, das wird be-wundert, das ge-fällt, la la la la la la la la la la la la la la
dence et da bon goût ob - tient le prix, la la la la la la la la la la la la la la

Allegretto.
Lorezza.

la la la la la la la la la la la la la la la. Blos zar-te Me-lo-
lu la la la la la la la la la la la la la la. Dans u - ne chan-son -

dien kennt man auf uns-rer Flur. kennt man auf uns-rer
nette où re - çne l'en - joue - ment. où re - çne l'en - joue -

Flur, kein künstliches Be-mü - hen, nur fröh-li-che Na-tur, kein künst-liches Be-
ment, i - ci, jeu-ne fil-let - te fait bril-ler son ta-lent, i - ci, jeu-ne fil-

mü-hen, nur fröh-li-che Na-tur, blos zar-te Me-lo - di - enkenntman auf uns, rer
let - te fait bril-ler son ta - lent, dans u - ne chan-son - net - te où rè-gne l'enjoue-

Ol.
Flur, blos zar-te Me - lo - di - enkenntman auf uns, rer Flur, Will ei - ne
ment, dans u - ne chan-son - net - te où rè-gne l'enjoue - ment, Dans un

Da-me elu Herz be - we-gen, den Manner - o - bern, der ent - flohn, somengt sich mit den
cer-cle lors qu'el-le chan-te, ra - vis - sant l'o-reille et les yeux, et - le mè-le à sa

Tril-lerschlä - gen der Lau - te sanf-ter Sil - ber-ton, somengt
voix tou-chan - te les sons d'un luth har-mo - ni-eux, et - le

sich mit den Tril - lerschlä - gen der Lau - te san - fterSilberton.
mêle à sa voix tou - chau - te les sons d'un luth har - mo - ni - eux.

Lor.

Lei - ten wir Häm - mel und Far - ren, wei - dend am Fel - sen - hang.
Lors - que nous fai - sons paî - tre nos mou - tons près d'un bois.

lei - ten wir Häm - mel und Far - ren, können wir Lauter - sparen, nur des Du - delsacks
lors - que nous fai - sons paî - tre nos mou - tons près d'un bois, la mu - set - te cham -

Schnar - ren ver - stärkt den Ge - sang, nur des Du - delsacks Schnarren ver - stärkt den Ge -
pê - tre accom - pa - gne nos pas, la mu - set - te cham - pê - tre accom - pa - gne nos

Ol.

sang. Man muss am Fest - tag sie er - bli - cken, wo sie zum Ball sich glän - zend
pas. Il faut la voir un jour de fê - te, lorsqu'à dan - ser et - le s'ap -

Lorezza

schmücken. Am Kirchweih - fe - ste sollt ihr uns er - bli - eken. wo wir uns
prê - te. Il faut nous voir nous voir un jour de fê - te lors qu'à dan -

Clivier.

Brust und Haar mit schönen Blumen schmü - eken. Wie Nymphen - ar - tig ist ihr
ser. lors qu'à dan - ser cha - cun sàp - prê - te. Quel - le no - bles - se dans ses

Lor.

Tanz, wie ver - füh - rend des Pu - tzes Glanz. Die Lie - be füh - ret uns zum
pas. que le gra - ce dans ses bras! La - mour en - tre la - ce nos

Oliv.

Tanz, uns ziert al - lein der Ern - te - kranz. Im Prachtge - wand durchsicht - ger
bras. et le plai - sir gui - de nos pas. Aus - si bril - lan - te que le -

Ga - ze ist anmüths voll ihr Tanz und leicht, la la la la la la la la la la la la la
gr - re et le dan - se comme ce - la. la la la la la la la la la la la la la

la
 lu

Lorezza.

la la la la la la la. Wirtan-zen gleichauf fri-chem Gras wenn uns den Arm der Bursche
 ta ta ta ta ta ta ta. Nous sans ap- prêts sur la fou- gè- re, nous sau- tons com- me ce-

reicht. la
 ta. ta

la
 lu

Olivier.

La la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
 Lu lu

la la la la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la la la la la la
 la, wenn uns den Arm der Bur-sche
 la, vous dan-sez com-me ce-

ist an-muths-voll ihr Tanz und leicht,
 nous dan-sons com-me ce-la,
 reicht,
 la, wenn uns den Arm der Bur-sche
 quoi vous dan-sez com-me ce-

ist an-muths-voll ihr Tanz und leicht, ist an-muths-voll, an-muths-
 ouï, nous dan-sons com-me ce-la, nous, nous dan-sons, nous dan-
 reicht,
 la, ja, wenn uns den Arm, uns den
 et nous sau-tons com-me ce-

voll ihr Tanz und leicht, ist an_muths_voll, an_muths_voll
sons com - me ce - la, nous dan - sons, nous dan -

Arm der Bur_sche reicht, wenn uns den Arm, uns den
la. com - me ce - la, nous sau - tons com - me ce -

pp

voll ihr Tanz und leicht, ist an_muths_voll, an_muths_voll ihr Tanz und
sons com - me ce - la, nous dan - sons com - me ce - la, com - me ce -

Arm der Bur_sche reicht, wenn uns den Arm, uns den Arm der Bur_sche
la. com - me ce - la, nous sau - tons com - me ce - la, com - me ce -

leicht, la la la la la la la la la
la, la lu ta ta ta ta ta ta ta ta

reicht, la la la la la la la la la la la la la la la
la, la lu ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta

p

la la la la la la la la la la!
lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu!

la la la la la la la la la la!
lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu!

f

Nº 10 Arie.

Maestoso con moto.

Rec. Joh.

Der Rit_terschaft Zierde und Glanz liebt Weibes-
En bra-ve et galant pa-la-din. lü-mourau

kuss und Waf-fen_tanz. ach! theu - er sind sie mir. ich muss
coeur, le fer en main. j'au - rai toujours pré-sent, soit en

atempo

bei - - de sie lie - ben, auf mei - ner Fah - ne steht mein Wahl - spruch ja ge -
puix. soit en guer - re, ces mots chers et sa - crés que por - tent mu ban -

schrie - ben: *ni - re:* Al - les für Gott, Schönheit und
Tout à la - mour: tout à l'hon -

Ruhm, er blei - be stets bleib stets mein Eigen - thum. Al - les für Gott, Schön - heit und
neur! d'un bon fran - çais c'est la de - vi - se. Tout à la - mour! tout à l'hon -

Ruhm, er blei - be stets, ja stets mein Eigen - thum.
neur! d'un bon fran - çais c'est la de - vi - se.

Ist ei - ne kü - he That zu wa - gen, stürz' auf den
Si le plai - sir, si la va - leur lui font ten -

Feind. stürz' auf den Feind ich mu - thig hin. stürz' auf den
ter. lui font ten - ter une en - tre - pri - se pour en sur -

Feind ich mu - thig hin, ich kann ja doch be - gei - stert
tir toujours vain - queur il faut à l'in - stant, à l'instant qu'il se

sagen; al - les für Gott. Schön - heit und Ruhm, er blei - he stets, bleib stets mein Ei - gen - di - se;
tout à l'a - mour, tout à l'hon - neur, d'un bon fran - çais c'est la de - ri -

thum. Alles für Gott. Schön - heit und Ruhm, er blei - he stets, ja stets mein Ei - gen - se.
Tout à l'a - mour! tout à l'hon - neur! d'un bon fran - çais c'est la de - ri -

thum. Al - - les für Gott, Schön - heit und Ruhm, al - - les für
se. Tout à l'a - mour! tout à l'hon - neur! tout à l'a -

Gott, Schön - heit und Ruhm, Schön - heit und Ruhm, Schön - heit und
mour! tout à l'hon - neur, tout à l'honneur, tout à l'hon -

Ruhm,
nur! Ja zwischen Lieb und Waf - fen
Entre la gloire et douce a -

möchte mein Herz ich theilen, mei - ne Rech - - te mit dem
mie heu - reux qui par - ta - - ge sa vie! au mi -

Schwert in der Faust ei - ne Burg zu er -
lien du tu - multe as - sié - ger des rem -

ringen. Im stil - len Buchen - hain, im stil - len Buchen - hain schönern Sieg zu er -
parts, à l'om - bre du mys - tère, à l'om - bre du mys - tère, at - ta - quer une

zwingen. Im Kampf auf Schimpf und Ernst die Hel - den hin - zu -
helle, sou - met - tre par la force un noble enfant de

strecken, durch Muth und Schlangen - list, und Schlan - gen -
Mars. *ré - doi - re par la - - dres - se, par la -*

list ein sprö - des Herz zu ne - eken; zwei - fa - cher Sieg wird ge -
dres - se une beauté re - bel - - le; c'est rem - por - tant tout à

währt dem Kämpfer für Mars und Cy - there. So ver eint man zugleich was die
tour u - - ne double vic - toire. sa - tis - fai - re à la fois ce qu'on

Lie - be beehrt mit den Pflicht - ten der Ehre, so ver eint man zugleich was die
doit à l'amour, ce qu'on doit à la gloire, su - tis - faire à la fois ce qu'on

Lie - be beehrt mit den Pflicht - ten der Ehr' mit den Pflicht - ten der
doit à l'amour, ce qu'on doit à la gloire, à la - mour, à la

Eh - re, Al - les für Gott, Schönheit und Ruhm, er blei - be stets bleibstets mein Eigen -
 gloire, *Tout à la - mour, tout u l'hon - neur; d'un bon fran - çais c'est la de - vi -*

thum - Al - les für Gott, Schönheit und Ruhm, er bleibe stets, ja stets mein Eigen -
 se, *Tout à la - mour, tout à l'hon - neur; d'un bon fran - çais c'est la de - vi -*

thum, Ist eine küh - ne That zu
 se, *Si le plus - si la ca -*

wagen, stürz' auf den Feind, stürz' auf den Feind ich mu - thig
 leur, *lui font ten - ter, lui font ten - ter une en - tre -*

hin, Der Rit - ter - schaft Zier - de und Glanz licht
 prise, *En brave et ga - lant pa - lu - din, lu -*

Weißkuss und Waffentanz. Wohl mir dass ich Schönheit
mour au cœur, le fer en main. Il faut qu'à l'instant il se

preise, ich bin ein Mann, mein Wahlspruch heiße: Alles für
di - - se: je suis fran-çais: j'ai pour de - vi - se: Tout à l'a-

Gott, Schönheit und Ruhm, alles für Gott, Schönheit und
mour, tout à l'hon neur, tout à l'a - - mour, tout à l'hon-

Ruhm, der Ritterschaft Zierde und Glanz liebt
neur, en brave et ga-lant pa-la-din, l'a-

Weißkuss und Waffentanz. Wohl mir dass ich Schönheit
mour au cœur, le fer en main. Il faut qu'à l'instant il se

prei - se, ich bin ein Mann, mein Wahlspruch heisse: Alles für Gott, Schönheit und
 di - se; je suis français. je suis fran - çais, tout à l'a - mour, tout à l'hon -

Ruhm er bleibe stets, bleibt stets mein Ei - gen - thum. Al - les für Gott, Schön - heit und
 neur, d'un bon fran - çais c'est la de - vi - - se. Tout à l'a - mour, tout à l'hon -

Ruhm, er bleibe stets, bleibt stets mein Eigenthum, al - - les für Gott, Schön - heit und
 neur, d'un bon français c'est la de - vi - - se, tout à l'a - mour, tout à l'hon -

Ruhm, al - - les für Gott, Schön - heit und Ruhm, Schön - heit und
 neur, tout à l'a - mour, tout à l'hon - neur, tout à l'hon -

Ruhm, Schön - heit und Ruhm.
 neur, tout à l'honneur.

Nº 11. Chor.

Andantino soave.

Tenöre.

Lasst zu dem Fest, lasst zu dem Bässe.
De monsieur Jean, de monsieur

pp

Fest ein fröhlich Herz uns brin - - gen. denn munt'rer Sinn, denn munt'rer
Jean que le fest-in s'ap - prè - - te, que la gai - té, que la gai -

Sopr. u. Alt.
Sinn verschenehet al - len Zwang. Lasst Tu - gend uns, lasst Tu - gend
Ten. u. Bass.
té soit l'a - me du re - pas. Du digne ob - jet, du digne ob -

dol.

uns und Reiz be - sin - gen, der Für - stin wei - het, ihr
jet te et - te fê - te chan - tons les gra - ces, les

wei - het den Ge - sang. Um ihr Haupt lasst Blüten uns
gra - ces, les ap - pas. Que nos fleurs om - Blu - - men uns
bra - - gent sa

schlin - - gen, streut Duf - te hin, streut Duf - te hin den Weg ent -
tê - - te, que leur par - - fum, que leur par - - fum sui - re ses

1. lang. Lässt Tu - gend uns und Reiz be - sin - gen, der Für - stin
 2. sang.
pas. Du digne ob - jet de cet - te fê - te chantons les

wei - - - het den Gesang, ihr wei - het den Ge - sang.
 lang.
gra - - - ces, les ap - pas, les gra - ces, les ap - pas.

Um ihr Haupt lasst Blu - men uns schlie - - - gen,
que nos fleurs om - - bra - gent sa tête - - - te,
dolce assai

und Düf - te streut den Weg ent - - lang!
que leur par - fum sui - ve ses pas.

tr *tr* *tr* *pp*

Nº 12. Romanze und Chor.

Allegretto.

Piano introduction in 3/4 time, marked *Allegretto*. The score features a treble and bass clef with a key signature of one flat. The right hand plays a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *fp* (fortissimo piano) and *f* (forte).

1. Olivier.
2. Johann.

Vocal and piano accompaniment for the first system. The vocal line is in a single staff with two parts: 1. Olivier and 2. Johann. The piano accompaniment is in two staves. The lyrics are:

1. Der Tron-ba_dour, stolz auf der Liebe Ban-de, folgt ei_uer Spur,
 2. Der Tron-ba_dour, seuf_zend von Liebes-gra-me, preist auf der Flur
 1. Le Trou-ba_dour, fier de son doux ser-va-ge, en ce se-jour
 2. Le Trou-ba_dour, le cœur plein de sa flam-me, la nuit, le jour.

Vocal and piano accompaniment for the second system. The lyrics are:

ei_lend von Land zu Lan-de, durch Hain und Flur er_
 sing_end das Lob der Da-me, gieb o Na-tur dass ihr
 vient pour te rendre hom-ma-ge, nè pour l'a-mour, il
 aime et chan-te sa da-me, tout à l'a-mour, il ne

Vocal and piano accompaniment for the third system. The lyrics are:

schal-len Klä-ge-tö- - - ne: Gieb holde Schö-ne dir winkt Na-tur, ein Küsschen
 Herz sein Wünschen krö- - - ne: Allons, ma bel-te, paye à toutour d'un peu d'a-
 te se-ra fi-dè- - - le.
 rit que pour et - - - le.

nur dem Trouba - dour, gieb hol - de Schö - ne, gieb hol - de Schöne, hol - de
 mour le Trou - ba - dour, al - lons ma bel - le, al - lons ma bel - le, ma

Schö - - ne, gieb hol - de Schö - ne, dir winkt Na - tur, ein Küß - chen
 bel - - - le, al - lons ma bel - le, paye à ton - tour d'un peu d'a -

nur dem Trouba - dour, ein Küßchen nur dem Trouba - dour, ein Küßchen
 mour le Trou - ba - dour, d'un peu d'a - mour le Trou - ba - dour, d'un peu d'a -

Chor.
 nur dem Trouba - dour. Ca - stag - net - ten klingen muss al - les tanzen,
 mour le Trou - ba - dour. bruit des cas - ta - gnet - tes, dan - sez, jeu - nes fil -
 Wenn
 Au

sprin-gen, o singt die Wei-ße mit. froh ist der Tanz wie un-ser
let - tes, chan - téz jeu - nes gar - çons, unis - sez vos cœurs et ros chan -

Lied. singt, o singt, singt, froh ist der Tanz wie un - ser
sons, u - nis - sons, u - nis - sons nos cœurs et nos chan -

Lied, wie un - ser Lied, wie un - ser Lied.
sons, et nos chan - sons, et nos chan - sons.

Prinzess.
 Freund Trou - ba - dour.
Beau Trou - ba - dour.

wis - se was ich be - geh - re, du lie - best nur den Wahn - sinn und die
qui par - ta - ges ta - cie en - tre l'a - mour, la gloire et la fo -

Eh - re; doch sor - ge nur, ob man auf Tren - e rechnen kön - - -
lie, sois en ce jour à tes ser - mens: fi - dè - - -

ne, dann folgt die Schö - ne auch der Na - tur, hält Lie - besschwur dem Trou - ba -
le, pour que ta bel - le paye à son tour d'un peu d'a - mour le Trou - ba -

dour, dann folgt die Schö - ne, dann folgt die Schö - ne, die Schö -
dour, pour que ta bel - le, pour que ta bel - le, ta bel - -

ne, dann folgt die Schö - ne auch der Na - tur, hält Lie - bes - schwur dem Trou - ba -
le, pour que ta bel - le paye à son tour d'un peu d'a - mour le Trou - ba -

dour, hält Lie-bes-schwur dem Trou-ba-dour, hält Lie-bes-schwur dem Trou-ba-dour,
d'un peu d'a-mour, d'un peu d'a-mour, d'un peu d'a-mour le Trou-ba-

dour, dann folgt die Schöne auch der Na-
dour, pour que ta bel-le paye à son
Olivier.

Gieb hol-de Schö-ne, dir winkt Na-tur, ein Küsschen nur dem Trou-ba-
Al-lons, ma bel-le, paye à ton tour d'un peu d'a-mour le Trou-ba-
Johann.

Gieb hol-de Schö-ne, dir winkt Na-tur, ein Küsschen nur dem Trou-ba-
Al-lons, ma bel-le, paye à ton tour d'un peu d'a-mour le Trou-ba-

tur, hält Lie-bes-schwur dem Trou-ba-dour, dann folgt die Schöne,
tour d'un peu d'a-mour le Trou-ba-dour, pour que ta bel-le,

dour, ein Küsschen nur dem Trou-ba-dour, gieb hol-de Schö-ne, gieb hol-de
dour, d'un peu d'a-mour. le Trou-ba-dour. al-lons, ma bel-le, al-lons, ma

dour, ein Küsschen nur dem Trou-ba-dour, gieb hol-de Schö - - - ne, gieb
dour, d'un peu d'a-mour, le Trou-ba-dour, al-lons, ma bel - - - le, ma

dann folgt die Schö - - - ne, dann folgt die Schöne auch der Na -
pour que ta bel - - - le, pour que tu bel - le, page à son

Schö - - ne, gib Schö - - - ne, gib hol - de Schö - ne, dir winkt Na -
bel - - le, ma bel - - - le, ul - lons, ma bel - le, page à ton

Schö - - ne, gib Schö - - - ne, gib hol - de Schö - ne, dir winkt Na -
bel - - le, ma bel - - - le, ul - lons, ma bel - le, page à ton

tur, hält Lie - - bes - schwur dem Trou - ba - dour, hält Lie - bes - schwur dem Trou - ba -
tour d'un peu d'a - mour le Trou - ba - dour, d'un peu d'a - mour le Trou - ba -

tur, ein Küsschen nur dem Trou - ba - dour, ein Küß - - chen nur dem Trou - ba -
tour d'un peu d'a - mour le Trou - ba - dour, d'un peu d'a - mour le Trou - ba -

tur, ein Küsschen nur dem Trou - ba - dour, ein Küsschen nur dem Trou - ba -
tour d'un peu d'a - mour le Trou - ba - dour, d'un peu d'a - mour le Trou - ba -

dour, hält Lie - bes - schwur dem Trou - - - ba - - -
dour, d'un peu d'a - mour le Trou - - - ba - - -

dour, ein Küß - - chen nur dem Trou - - - ba - - -
dour, d'un peu d'a - mour le Trou - - - ba - - -

dour, ein Küsschen nur dem Trou - - - ba - - -
dour, d'un peu d'a - mour le Trou - - - ba - - -

dour.
dour.

Chor. Wenn Castagnetten klingen *Au bruit de Casta-gnet-tes* muss alles tanzen springen; *dan-sez jeunes fi-let-tes;* o singt die Wei-se *chan-tez jeu-nes gar-*

dour.
dour.

Wenn Castagnetten klingen *Au bruit de Casta-gnet-tes* muss alles tanzen springen; *dan-sez jeunes fi-let-tes;* o singt die Wei-se *chan-tez jeu-nes gar-*

mit, — froh ist der Tanz *cons, — unis-sez vos cœurs* wie un-ser Lied, *et vos chan-sons,* singt, o singt, *u - nis-sons,*

mit, — froh ist der Tanz *cons, — unis-sez vos cœurs* wie un-ser Lied, *et vos chan-sons,* singt, o singt, *u - nis-sons,*

singt, froh ist der Tanz wie un-ser Lied, wie un-ser Lied, wie un-ser Lied. *u - nis-sons nos cœurs et nos chansons, et nos chansons, et nos chansons.*

singt, froh ist der Tanz wie un-ser Lied, wie un-ser Lied, wie un-ser Lied. *u - nis-sons nos cœurs et nos chansons, et nos chansons, et nos chansons.*

Nº 13. Duett.

Grazioso.

Prinzessin.

Johann.

Der Mann, den ich er-wählt, ist ehr-lich. Ehrlich? sehr
L'è - poux, que je choi - sis est jèu - ne. Jeu - ne? tant

Prinz.

schlimm! Sehr schlimm? mir schien das nicht gefährlich, mir schien das nicht ge-
pis! Tant pis? Je pen - sais le contrai - re, je pen - sais le con-

fährlich. mir schien das nicht ge-fährlich, sein stol-zer Blick den Damen stets ge-
trai - re, Je pen - sais le contrai - re, son re - gard, son re - gard est pi-

Joh.

Prinz:

Joh.

Prinz:

fällt. Sein Be - tra - gen? Ist hehrlich! Sehr schlimm! Sehr schlimm?
quant. Sa fi - gu - re? Doit plai - re. Tant pis! Tant pis?

mir schien das nicht gefährlich. mir schien das nicht gefährlich. mir schien
je pen - sais le con - trai - re. je pen - sais le con - trai - re. je pen -

Joh. Prinz. Joh.
 das nicht gefährlich. Sein Verstand? Sein Verstand? er hat Lebensart und Welt. Und seine
sais le con - trai - re. Son es - prit? Son es - prit? par sa grace il sé - duit. Son carac -

Seine Treue? ist zu verlässig. Hel - den -
Son carac - tè - re? ai - ma - - ble. tin - dom -

Treue? Kann er kämpfen?
tè - re? Son cou - ra - ge?

mäs - sig! kommt meinem gleich.
ta - ble! é - gul au mien.

und sein Rang? O weh, der Mann besitzt, was uns bei Frauen
et son rang? Allons, al - lons, al - lons, il ne lui manque

Ich darf sein ängst-lich Thun nicht
Je vois le trou-ble qui l'oh-

nützt, o weh der Mann be-sitzt, was uns bei Frauen nützt.
rien, non non non non non, il ne lui manque rien. Sie
Ca-

pp

se - hen, ich darf sein ängst-lich, sein ängst-lich Thun nicht
sè - de, je vois le trou-ble, le trou-ble qui lob-

darf mein ängst-lich Thun nicht se-hen, sie
chons le trou-ble qui m'ob-sè-de, ca-

se - hen, o Lie - be komm mir bei - zu -
sè - de, a - - mour, a - - mour, viens à mon

darf nicht mein ängst-lich Thun nicht se-hen, o komm mir bei - zu -
chons le trou-ble qui m'ob-sè-de, a - - mour, viens à mon

ste - hen, mir bei - zu - ste - hen, dann ist mein Sieg ganz un - fehl -
ai - de, viens à mon ai - de, et mon suc - cès se - ra cer-

ste - hen, mir bei - zu - ste - hen, dann ist mein
ai - de, viens à mon ai - de, et mon suc -

sf P sf P

bar, dann ist mein Sieg ganz unfehl-bar, o Liebe komm mir hei-zu - ste - hen,
tain, et mon suc - cès se - ra cer - tain, amour, a - mour, viens à mon ai - de,

Sieg, dann ist mein Sieg ganz unfehl - bar, o komm mir bei - zu - ste - hen,
cès, et mon suc - cès se - ra cer - tain, a - mour, viens à mon ai - de,

p

mir hei-zu - ste - hen, dann ist mein Sieg ganz unfehl - bar, dann ist mein
viens à mon ai - de, et mon suc - cès se - ra cer - tain, et mon suc -

mir hei-zu - ste - hen, dann ist mein Sieg, dann ist mein
viens à mon ai - de, et mon suc - cès, et mon suc -

f p f p

Sieg ganz unfehl-bar, ist mein Sieg ganz unfehl-bar, ist mein Sieg ganz unfehl-bar.
cès se - ra cer - tain, mon suc - cès se - ra cer - tain, mon suc - cès se - ra cer - tain.

Sieg ganz unfehl-bar, ist mein Sieg ganz unfehl-bar, ist mein Sieg ganz unfehl-bar.
cès se - ra cer - tain, mon suc - cès se - ra cer - tain, mon suc - cès se - ra cer - tain.

sf

Joh.
 Den Mann den Eu-re Bli-cke fan-den,
Cit è - pour, sans dou - te si ten - dre,

sf

Das er mich ge-sehn ist kein Ge-
Oh pour me voir, as. su. re.

hat Euch ge-sehn, hat Eu-er Herz ver-stan-den.
ra donc vous voir vous voir et vous en-ten-dre.

dicht: ob auch ver-stan-den, ich weiß es nicht, ihr fragt so hin und her, ich
ment: mais pour m'en-ten-dre, c'est dif-fi-cile: Je n'en ré-pon-drais pas vrai-

Joh. *Allegro agitato.*

ge-be kei-ne Antwort mehr, nein nein! Ha! wär's mög-lich? Nennt
ment, je n'en ré-pon-drais pas, non non! Que dit-elle? Dai-

Den Na-men?
son nom?

sei - - - nen Na - - - men mir, nennt
guez - - - m'ap - - - pren - - - dre son nom, dai -

Er will im Dunkel
Il en faisait mys-

sei - - - nen Na - - - men mir.
guez map - pren dre son nom.

schleichen, einen Scherz hätt er gern gespielt, doch sein Geheimniß ward enthüllt und man ver-
te - re dans l'espoir de se divertir; mais on a su le pré - re - nir et lui

galt ihm gleiches mit Gleichem.
ren - dre guerre pour guerre.

Ha! welchen Strahl! täusch' ich mich hier? der Mann dem
Dieux quel espoir! vient ma - ni - mer! quoi cet é -

Prin.
ad libit.

Ihr die Hand wollt rei - chen - - - Kennt ihr ihn jetzt, kennt ihr ihn jetzt?
poux qui sait vous plai - re? faut il en - cor, faut il en - cor
più lento

o nenn ihu mir!
vous le nom_mer? *a tempo*

Nein ich
Je ne

Wohl-an, wohl-an, des Truges Ne-bel weichen,
Al-lons, al-lons, al-lons, plus de mys-tère,

kann nicht, nein ich kann nicht, nein ich kann nicht län-gerschweigen nein ich
puis, je ne puis, je ne puis plus long temps me tai-re. je ne

wohl-an, wohl-an, des Truges Ne-bel weichen, gesteht
al-lons, al-lons, al-lons, plus de mys-tère, et de

kann nicht, nein ich kann nicht, nein ich kann nicht län-gerschweigen gestehn
puis, je ne puis, je ne puis plus long temps me tai-re je cède

— mir Eu-re Schuld, ge-steht mir Eu-re Schuld. Er liebt mich mit heissem Ent-
a votre ar-deur, ce-dez a votre ar-deur. Je vois le transport qui l'en-

— will ich die Schuld. ge-stehn will ich die Schuld. Ich lie-be mit heissem Ent-
de à mon ar-deur, je ce-de à mon ar-deur. Et plein du transport qui m'en-

più lento.

zü-cken, kann er denn nicht deutlich er-bli-cken sein na--hes
flam-me je vois sèx-ha-ler de son a-me et son a-

zü-cken, kann ich denn nicht deutlich er-bli-cken mein na--hes
flam-me je sens sèx-ha-ler de mon a-me et mon a-

pp

tempo I.

Glück in mei--ner Huld, in mei--ner Huld,
mour et son bon-heur, et son bon--heur,

Glück in ih--rer Huld, in ih--rer Huld,
mour et mon bon-heur, et mon bon--heur,

colla voce

sein na--hes Glück in mei--ner Huld, sein na-hes
et son a-mour et son bon-heur, et son a-

mein na--hes Glück in ih--rer Huld, mein na-hes
et mon a-mour et mon bon-heur, et mon a-

sf

a tempo

Glück in mei--ner Huld, ge--steht Huld. Er liebt mich mit heissem Ent-
mour et son bon-heur, cè-dez-heur: Je vois sèx-ha-ler de son

Glück in ih--rer Huld, ge--stehn Huld. Ich lie-be mit heissem Ent-
mour et mon bon-heur, je cè-heur: Je sens sèx-ha-ler de mon

f *pp*

zü-cken, kann er denn nicht deut-lich er - bli - cken sein na - - hes
a - me, je vois s'ex - ha - ler de son a - - me et son a -

zü-cken, kann ich denn nicht deut-lich er - bli - cken mein na - - hes
a - me, je sens s'ex - ha - ler de mon a - - me et mon a -

cresc.

Glück in mei - ner Huld ja sein Glück mei - ne
mour et son bon - heur, sou - a - mour, son bon -

Glück in ih - rer Huld ja mein Glück ih - re
mour et mon bon - heur, mon a - mour, mon bon -

f

Huld, ja sein Glück mei - ne Huld, sein na - hes Glück
heur, son a - mour, son bon - heur, et son a - mour

Huld, ja mein Glück ih - re Huld, mein na - hes Glück
heur, mon a - mour, mon bon - heur, et mon a - mour

ff

in mei - ner Huld.
et son bon - heur.

in ih - rer Huld.
et mon bon - heur.

Nº 14. SCHLUSSCHOR.

Allegro.

Der Schön - heit Ruhm u. Eh - re, der Schönheit Ruhm. Eh-re, ihr
Honneur à son al - tes - se, hon - neur à son al - tes - se, fai -

Der Schön - heit Ruhm. Eh - re, der Schönheit Ruhm. Eh-re, ihr
Honneur à son al - tes - se, hon - neur à son al - tes - se, fai -

sei un-ser Armstets ge - weiht, ihr sei un-ser Armstets ge -
sous é - cla - ter nos trans - ports, fai - sons é - cla - ter nos trans -

sei un-ser Armstets ge - weiht, ihr sei un-ser Armstets ge -
sous é - cla - ter nos trans - ports, fai - sons é - cla - ter nos trans

weiht. Min - ne - glück lacht. singt Freuden - chö - re, fei - ert den
ports, que du plai - sir, la douce i - vres - se pré - side à

weiht. Min - ne - glück lacht. singt Freuden - chö - re, fei - ert den
ports, que du plai - sir, la douce i - vres - se pré - side à

dol.

Sieg der Zärtlich - keit, die Min - ne lacht, singt Freuden - chö - re, feiert den
nos bruyans ac - cords, que du plai - sir, la douce i - vres - se préside à

Sieg der Zärtlich - keit, die Min - ne lacht, singt Freuden - chö - re, feiert den
nos bruyans ac - cords, que du plai - sir, la douce i - vres - se préside à

Sieg der Zärtlich - keit, die Minne lacht, singt Freuden - chö - re, feiert den Sieg der Zärtlich -
nos bruyans ac - cords, que du plai - sir, la douce i - vres - se préside à nos bruyans ac -

Sieg der Zärtlich - keit, die Minne lacht, singt Freuden - chö - re, feiert den Sieg der Zärtlich -
nos bruyans ac - cords, que du plai - sir, la douce i - vres - se préside à nos bruyans, ac -

keit, den Sieg der Zärtlich - keit, den Sieg der Zärtlich - keit.
cords, à nos bruyans ac - cords, à nos bruyans ac - cords.

keit, den Sieg der Zärtlich - keit, den Sieg der Zärtlich - keit.
cords, à nos bruyans ac - cords, à nos bruyans ac - cords.